

C-41

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the statute law in relation to veterans'
benefits

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 6, 2000**

C-41

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi portant modification de la législation concernant les
avantages pour les anciens combattants

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 OCTOBRE 2000**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the statute law in relation to veterans’ benefits*”.

SUMMARY

This enactment amends various Acts governing veterans’ benefits. Specifically, it

(a) amends the *Civilian War-related Benefits Act* to provide access — equal to that of armed forces veterans — to benefits under the *Pension Act* and the *War Veterans Allowance Act*, for civilian groups that served overseas closely with, or under analogous conditions to, the wartime forces, namely,

- (i) the Newfoundland Overseas Forestry Unit,
- (ii) the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom,
- (iii) nursing aids and other members of the Canadian Red Cross and St. John’s Ambulance who served in the Voluntary Aid Detachment of the First World War or as overseas welfare workers of the Second World War and the Korean War, and
- (iv) Ferry Command personnel;

(b) amends the *Pension Act* to allow Canadian Forces members in the regular force who have service-related disabilities to receive disability pensions while still serving, thereby ensuring equality with members whose disabilities arose in special duty area service (i.e. peacekeeping) and reserve force service;

(c) permits veteran disability pensioners who are married to, or living common-law with, each other to both receive the married rate;

(d) extends remission authority to all types of overpayments of veterans’ benefits, while improving the ability to collect without causing hardship;

(e) reformulates the provisions governing the assessment of outside disability benefits (e.g. workers’ compensation, United Nations disability compensation, court-awarded damages for personal injury);

(f) provides for a one-year continuation of a deceased veteran’s pension to the guardian of the veteran’s orphaned children;

(g) changes the pension indexation formula to accommodate declines in the Consumer Price Index;

(h) consolidates the provisions relating to service in special duty areas (i.e. peacekeeping), as well as those relating to Korean War service, directly into the *Pension Act*;

(i) clarifies the rules governing the exchange and use of client information, both within the Department of Veterans Affairs and between the Department of Veterans Affairs and other departments;

(j) protects client information from having to be disclosed by public servants in non-criminal, non-appellate legal proceedings;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois relatives aux avantages des anciens combattants notamment en vue :

a) de modifier la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils* afin que les groupes de civils qui ont servi outre-mer, ou dans des conditions analogues, en étroite collaboration avec les forces du temps de guerre, aient le même accès que les anciens combattants des forces armées aux avantages prévus dans la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, soit :

- (i) la Newfoundland Overseas Forestry Unit,
- (ii) le Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni,
- (iii) les aides-infirmières et les autres membres de la Croix-Rouge canadienne et de l’Ambulance Saint-Jean qui ont servi au sein du Détachement des auxiliaires volontaires (Première Guerre mondiale) ou à titre de préposés d’assistance sociale lors de la Seconde Guerre mondiale et de la guerre de Corée,
- (iv) le personnel du Ferry Command;

b) de modifier la *Loi sur les pensions* afin de permettre aux membres des Forces canadiennes atteints d’invalidités liées au service de recevoir des pensions d’invalidité pendant qu’ils sont militaires actifs, de manière à assurer l’égalité avec les membres atteints d’invalidités consécutives au service dans des zones de service spécial (maintien de la paix) et dans les forces de réserve;

c) de permettre aux pensionnés pour invalidité qui sont mariés ou conjoints de fait de toucher ensemble une pension au taux applicable à une personne mariée;

d) d’élargir le pouvoir de remise à tous les types de trop-perçus d’avantages d’ancien combattant, tout en améliorant le processus de recouvrement sans causer de préjudice aux intéressés;

e) de reformuler les dispositions sur l’évaluation des prestations d’invalidité provenant de l’extérieur (indemnisation des accidentés du travail, pension d’invalidité des Nations Unies, montant adjugé par la cour pour blessure personnelle);

f) d’assurer le versement, pendant un an, de la pension d’un ancien combattant décédé à l’égard de la personne ayant la garde de ses enfants;

g) de modifier la formule d’indexation des pensions pour tenir compte des diminutions de l’indice des prix à la consommation;

h) d’intégrer les dispositions sur le service dans des zones de service spécial (maintien de la paix), et le service pendant la guerre de Corée, dans la *Loi sur les pensions*;

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

(k) reformulates the provisions governing the amount of income support under the *War Veterans Allowance Act* when income has declined since the previous year;

(l) allows compassionate awards to be continued to survivors without the necessity of a high-level re-adjudication;

(m) makes organizational changes in the veterans' land program;

(n) deletes penal provisions from veterans' legislation where the provisions are either unnecessary or are substantially duplicated by the *Criminal Code*; and

(o) makes technical housekeeping changes to clarify regulation-making authorities, improve wording, ensure the use of gender-neutral language in English, correct cross-references, correct the French name of the Department of Veterans Affairs, and repeal obsolete Acts and provisions.

i) de clarifier le processus d'échange et d'utilisation des renseignements sur les clients, au sein du ministère et avec les autres ministères;

j) de veiller à ce que les renseignements sur les clients n'aient pas à être communiqués par des fonctionnaires dans des instances non susceptibles d'appel ou à caractère non pénal;

k) de reformuler les dispositions sur le montant du soutien du revenu établi en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* en cas de diminution du revenu au cours de l'année précédente;

l) de permettre de continuer le versement des allocations de commisération aux survivants sans nouvel arbitrage;

m) d'apporter des modifications organisationnelles au programme relatif aux terres destinées aux anciens combattants;

n) d'éliminer les dispositions à caractère pénal dans la législation visant les anciens combattants (superflues ou déjà couvertes par le *Code criminel*);

o) d'apporter des modifications techniques afin de clarifier les pouvoirs réglementaires, d'améliorer la rédaction, d'assurer l'utilisation d'une terminologie neutre en anglais, de corriger les renvois, de corriger le nom français du ministère des Anciens combattants, et d'abroger les lois et dispositions désuètes.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the statute law in relation to
veterans' benefits

Loi portant modification de la législation
concernant les avantages pour les
anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-31;
1999, c. 10,
s. 19

CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES
CIVILS

L.R., ch.
C-31; 1999,
ch. 10, art. 19

**1. The *Civilian War-related Benefits Act* is
amended by adding the following after
section 2:**

2.1 A person who served in a theatre of
actual war, within the meaning of paragraph
37(8)(b) or (c) of the *War Veterans Allowance
Act*, with a group or organization mentioned in
Part II.1, III, VII.1 or X or paragraph (e), (f),
(h) or (i) of the definition "civilian" in
subsection 56(1) in an auxiliary, reserve,
junior, support or ground crew capacity,
whether or not the person was enrolled as a
member of that group or organization, shall,
for the purposes of that Part or paragraph, be
considered to have been a member of that
group or organization if the person functioned
closely with, or functioned alongside, that
group or organization under conditions of
service that were substantially similar to
wartime conditions of service of a member of
the forces.

2. Section 4 of the Act is repealed.

**3. The heading before section 17 and
sections 17 and 18 of the Act are replaced by
the following:**

**1. La *Loi sur les prestations de guerre pour
les civils* est modifiée par adjonction, après 5
l'article 2, de ce qui suit :**

2.1 La personne qui a servi sur un théâtre
réel de guerre, au sens des alinéas 37(8)b) ou
c) de la *Loi sur les allocations aux anciens
combattants*, au sein d'un groupe ou organis-
me mentionné à la partie II.1, III, VII.1 ou X,
ou aux alinéas e), f), h) ou i) de la définition de
« civil » au paragraphe 56(1), à titre d'auxi-
liaire ou à titre de membre de la réserve ou du
personnel débutant, de soutien ou de piste,
qu'elle ait été ou non inscrite comme membre
de ce groupe ou de cet organisme, est, pour
l'application de cette partie ou de cet alinéa,
censée avoir été membre de ce groupe ou de
cet organisme si elle travaillait étroitement ou
en coopération avec ce groupe ou cet organis-
me dans des conditions de service essentielle-
ment analogues à celles d'un membre des
forces en temps de guerre.

2. L'article 4 de la même loi est abrogé.

**3. L'intertitre précédant l'article 17 et les
articles 17 et 18 de la même loi sont
remplacés par ce qui suit :**

Persons
considered to
be members
of certain
groups

1995, c. 18,
par. 85(a)

1999, c. 10,
s. 28

Personnes
réputées
membres de
certains
groupes

1995, ch. 18,
al. 85a)

1999, ch. 10,
art. 28

*Supervisors and Helpers**Surveillants et auxiliaires*Application of
Pension Act

17. The *Pension Act* applies to and in respect of supervisors and helpers as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

17. La *Loi sur les pensions* s'applique aux surveillants et auxiliaires, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*

5

4. The Act is amended by adding the following after section 19:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

PART II.1

PARTIE II.1

NEWFOUNDLAND OVERSEAS
FORESTRY UNITLA NEWFOUNDLAND OVERSEAS
FORESTRY UNITApplication of
Pension Act

19.1 The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Newfoundland Overseas Forestry Unit as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

19.1 La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres de la Newfoundland Overseas Forestry Unit, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*1999, c. 10,
s. 28

5. Section 20 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 10,
art. 28Application of
Pension Act

20. The *Pension Act* applies to and in respect of members of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom as though their service as such during the War had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

20. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*

20

6. The Act is amended by adding the following after section 42:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 42, de ce qui suit :

PART VII.1

PARTIE VII.1

VOLUNTARY AID DETACHMENT
(WORLD WAR I)DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES
VOLONTAIRES (PREMIÈRE GUERRE
MONDIALE)Application of
Pension Act

42.1 (1) The *Pension Act* applies to and in respect of Canadian members of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

42.1 (1) La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres canadiens du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membre des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*

30

Meaning of
"Canadian
member"

(2) For the purposes of subsection (1), a person was a Canadian member if, at the commencement of the person's service as a member, the person was

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne était un membre canadien si, au commencement de son service comme membre, elle était, selon le cas :

Définition de
« membre
canadien »

(a) a Canadian citizen;

35 a) citoyen canadien;

(b) a Canadian national as defined in section 2 of the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927; or

(c) a British subject domiciled in Newfoundland.

7. The heading “VOLUNTARY AID DETACHMENT” before section 43 of the Act is replaced by the following:

VOLUNTARY AID DETACHMENT
(WORLD WAR II)

8. Part IX of the Act is replaced by the following:

PART IX

OVERSEAS WELFARE WORKERS
(WORLD WAR II AND KOREAN WAR)

Definitions

48. The definitions in this section apply in this Part.

“Korean War”
« guerre de Corée »

“Korean War” means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term “Korean War” is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive.

“overseas welfare worker”
« préposé d’assistance sociale outremer »

“overseas welfare worker” means a person who, under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada,

(a) served outside Canada during the War as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver or member of the Overseas Headquarters Staff or in any other capacity, including orthopaedic nurses selected by, and orthopaedic surgeons enrolled by, the Canadian Red Cross Society for service overseas with the Scottish Ministry of Health; or

(b) served outside Canada in the Korean War in a capacity similar to one referred to in paragraph (a).

35

b) ressortissant canadien au sens de l’article 2 de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927;

c) sujet britannique domicilié à Terre-Neuve.

7. L’intertitre « DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES VOLONTAIRES » précédant l’article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

DÉTACHEMENT DES AUXILIAIRES
VOLONTAIRES (SECONDE GUERRE
MONDIALE)

8. La partie IX de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 10,
art. 33

PARTIE IX

PRÉPOSÉS D’ASSISTANCE SOCIALE
OUTRE-MER (SECONDE GUERRE
MONDIALE ET GUERRE DE CORÉE)

Définitions

48. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée »
“Korean War”

« préposé d’assistance sociale outre-mer » Personne qui, sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada, a servi hors du Canada :

« préposé d’assistance sociale outre-mer »
“overseas welfare worker”

a) pendant la guerre comme préposé d’assistance sociale, aide-infirmier, conducteur d’ambulance ou de train motorisé, membre du personnel central d’outre-mer, ou en toute autre qualité, y compris comme infirmier ou chirurgien en orthopédie choisi par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour service outre-mer auprès du ministère écossais de la Santé;

b) dans la guerre de Corée dans le cadre de fonctions similaires à celles visées à l’alinéa a).

Application of
Pension Act

49. The *Pension Act* applies to and in respect of overseas welfare workers as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

49. La *Loi sur les pensions* s'applique aux préposés d'assistance sociale outre-mer, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi comme membres des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*

1995, c. 18,
par. 85(k);
1999, c. 10,
s. 34

9. Part X of the Act is replaced by the following:

**9. La partie X de la même loi est 5
remplacée par ce qui suit :**

1995, ch. 18,
al. 85(k);
1999, ch. 10,
art. 34

PART X

PARTIE X

FERRY COMMAND

LE FERRY COMMAND

Definition of
"civilian
member of
Ferry
Command"

52. In this Part, "civilian member of Ferry Command" means a person, other than a member of the forces, who

52. Dans la présente partie, « membre civil du Ferry Command » s'entend d'une personne, autre qu'un membre des forces, qui, à la fois :

Définition de
« membre
civil du Ferry
Command »

(a) was employed during the War by the Air Ministry of the United Kingdom;

a) était employée, pendant la guerre, par le ministère de l'Air du Royaume-Uni;

(b) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of that employment; and

b) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au début de cet emploi;

(c) served during the War as air crew with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization on a flight ferrying the aircraft being flown

c) a servi pendant la guerre à titre de membre du personnel navigant avec le groupe n° 45 du Royal Air Force Transport Command, le groupe n° 45 du Royal Air Force Ferry Command ou l'Atlantic Ferrying Organization à bord d'un aéronef faisant l'objet d'un convoiage :

(i) between Canada and a place other than Canada or Newfoundland,

(i) soit entre le Canada et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(ii) between Newfoundland and a place other than Canada or Newfoundland, or

(ii) soit entre Terre-Neuve et un lieu autre que le Canada ou Terre-Neuve,

(iii) within Canada or Newfoundland, or between Canada and Newfoundland, if the flight, in the Minister's opinion, was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

(iii) soit à l'intérieur des limites du Canada ou de Terre-Neuve, ou entre le Canada et Terre-Neuve, si le vol, de l'avis du ministre, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou de ses alliés.

Application of
Pension Act

53. The *Pension Act* applies to and in respect of civilian members of Ferry Command as though their service as such had been service as a member of the forces within the meaning of that Act.

53. La *Loi sur les pensions* s'applique aux membres civils du Ferry Command, ou à leur égard, comme s'ils avaient servi pendant la guerre comme membres des forces au sens de cette loi.

Application
de la *Loi sur
les pensions*

10. (1) Paragraphs (e) to (i) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the Act are replaced by the following:

10. (1) Les alinéas e) à i) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(e) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fight-

e) membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du

ers for Service in the United Kingdom and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, 5

(f) a person who was a Canadian member, within the meaning of section 42.1, of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross during World War I and served during World War I in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(b) of the *War Veterans Allowance Act*, 10

(g) a person who

(i) was an overseas welfare worker 15 within the meaning of paragraph (a) of the definition “overseas welfare worker” in section 48 and served during World War II in a theatre of actual war within the meaning of paragraph 20 37(8)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, or

(ii) was an overseas welfare worker within the meaning of paragraph (b) of the definition “overseas welfare work- 25 er” in section 48,

(h) a person who was a civilian member of Ferry Command within the meaning of section 52 and served during World War II in a theatre of actual war within the 30 meaning of paragraph 37(8)(c) of the *War Veterans Allowance Act*,

(i) a person who was a member of the Newfoundland Overseas Forestry Unit and served during World War II in a 35 theatre of actual war within the meaning of paragraph 37(8)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, and

Royaume-Uni qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l’alinéa 37(8)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; 5

f) membre canadien, au sens de l’article 42.1, du détachement des auxiliaires volontaires de la Croix-Rouge britannique pendant la Première Guerre mondiale qui a servi pendant la Première Guerre 10 mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l’alinéa 37(8)(b) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) préposé d’assistance sociale outre- 15 mer :

(i) au sens de l’alinéa a) de la définition de ce terme à l’article 48, qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l’alinéa 37(8)(c) de la *Loi sur les 20 allocations aux anciens combattants*,

(ii) au sens de l’alinéa b) de la définition de ce terme à l’article 48;

h) membre civil du Ferry Command, au sens de l’article 52, qui a servi pendant la 25 Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l’alinéa 37(8)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

i) membre de la Newfoundland Overseas 30 Forestry Unit qui a servi pendant la Seconde Guerre mondiale sur un théâtre réel de guerre au sens de l’alinéa 37(8)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; 35

(2) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the United Nations military operations in Korea shall be deemed to have commenced on June 25, 1950 and to have terminated on July 27, 1953.

(2) L’alinéa 56(2)(c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

c) les opérations militaires des Nations Unies en Corée sont réputées avoir commencé le 25 juin 1950 et avoir pris fin le 27 40 juillet 1953.

Amendments

11. Paragraph 4(a) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(a) the administration of such Acts of Parliament, and of such orders of the Governor in Council, as are not by law assigned to any other department of the Government of Canada or any Minister thereof, relating to

(i) the care, treatment or re-establishment in civil life of any person who served in the Canadian Forces or merchant navy or in the naval, army or air forces or merchant navies of Her Majesty, of any person who has otherwise engaged in pursuits relating to war, and of any other person designated by the Governor in Council, and

(ii) the care of the dependants or survivors of any person referred to in subparagraph (i); and

12. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 The Minister may accept and administer any property and moneys that are conveyed to the Minister for the benefit of a class or subclass of persons referred to in subparagraph 4(a)(i) or (ii), on such terms and conditions as are set out in the conveyance or, if none are set out, on such terms and conditions as the Minister deems reasonable.

13. (1) Subsection 5(1) of the Act is renumbered as section 5.

(2) The portion of section 5 of the Act before paragraph (d) is replaced by the following:

5. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(a)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or other benefits authorized by regulations made under this section, and respecting the

Modifications

11. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

a) à l'exécution des lois fédérales et des décrets en conseil ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres ou ministères et liés :

(i) aux soins, au traitement ou à la réinsertion dans la vie civile de personnes ayant servi soit dans les Forces canadiennes ou dans la marine marchande du Canada, soit dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté, de personnes qui ont pris part, d'une autre manière, à des activités reliées à la guerre, et de personnes désignées par le gouverneur en conseil,

(ii) aux soins de leurs survivants ou des personnes à leur charge;

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 Le ministre peut accepter et administrer les biens et sommes d'argent qui lui sont transférés pour le bénéfice de catégories ou sous-catégories de personnes visées aux sous-alinéas 4a)(i) ou (ii) aux conditions stipulées ou, si l'acte n'en prévoit pas, à celles qu'il estime indiquées.

13. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5.

(2) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4a) qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci;

Gifts and
bequests

Dons et legs

Regulations

Règlements

circumstances in which a person may receive any such care, treatment or other benefit;

(b) for the control and management of any hospital, home or other institution used by Her Majesty for the care or treatment of persons referred to in subparagraph 4(a)(i) or (ii), including regulations setting out the grounds on which the Minister may discharge a person from such a hospital, home or other institution;

(c) respecting

(i) with respect to any hospital, home or institution described in paragraph (b), the care or treatment to be provided, and

(ii) with respect to any hospital, home or institution other than one described in paragraph (b), the care or treatment that the Minister will pay for in whole or in part, the circumstances in which the Minister will pay in whole or in part, and the circumstances in which the Minister may cease to pay in whole or in part;

(c.1) respecting

(i) the circumstances in which a person is required to make payments in respect of all or part of the cost of accommodation and meals in a hospital, home or institution, whether or not it is one described in paragraph (b),

(ii) the calculation of the payments referred to in subparagraph (i), and

(iii) the method and arrangement for making the payments referred to in subparagraph (i);

b) en ce qui concerne la gestion et le contrôle de tout hôpital, foyer ou autre établissement utilisé par Sa Majesté, en vue de soigner ou de traiter les personnes visées à l'alinéa 4a), y compris les motifs que le ministre peut invoquer pour donner congé à l'une de ces personnes;

c) en ce qui concerne les soins ou traitement à fournir dans les établissements visés à l'alinéa b) et, pour tous autres établissements, ceux dont le ministre prendra en charge tout ou partie des frais, les modalités afférentes et les cas de cessation totale ou partielle de la prise en charge;

c.1) en ce qui concerne les cas où sera exigée une contribution à tout ou partie des frais d'hébergement et d'alimentation dans tout établissement — visé ou non à l'alinéa b) —, le calcul et les modalités de la contribution;

(3) Paragraph 5(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting payments, grants or allowances to be made to persons and their dependants and survivors whenever such persons are receiving or have received care, treatment or other benefits under

(i) regulations made under this section, or

(ii) any other enactment that incorporates by reference regulations made under this section;

(3) L'alinéa 5e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) en ce qui concerne les sommes, subventions ou allocations à verser aux bénéficiaires ou anciens bénéficiaires de soins, traitements ou autres avantages fournis au titre des règlements d'application du présent article ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants;

(e.1) respecting occasional financial assistance to be given to persons and their dependants and survivors to meet emergencies or unexpected financial contingencies or to relieve financial distress;

(4) Subparagraphs 5(f)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the care, treatment and other benefits for persons who have served in the naval, army or air forces or merchant navy of 10 any such government,

(ii) the issue of payments, grants or allowances to the persons mentioned in subparagraph (i) and their dependents and survivors, 15

(5) Paragraph 5(g) of the Act is replaced by the following:

(g) for furnishing persons with the following benefits:

(i) free transportation in Canada, in the 20 case of a person pensioned for total blindness or for a disability necessitating an escort when travelling, and

(ii) the treatment of persons classified as wholly incurable, or chronically recur- 25 rent cases needing institutional care;

(6) The portion of paragraph 5(g.1) of the Act before subparagraph (iv) is replaced by the following:

(g.1) for providing, maintaining and replac- 30 ing gravemarkers and for providing financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of a person, in cases where

(i) the death of the person was caused 35 wholly or in part by a disability in respect of which an award was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,

(ii) the person was, at the time of death, 40 in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i),

e.1) en ce qui concerne la fourniture d'une aide pécuniaire d'appoint à des personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants, en vue de leur permettre de faire face aux cas d'urgence ou à des 5 obligations imprévues ou d'alléger leur fardeau financier;

(4) Les sous-alinéas 5f)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) des soins, du traitement et des autres 10 avantages à donner aux personnes ayant servi dans la marine, la marine marchande, l'armée de terre ou l'aviation de ce pays,

(ii) du versement de sommes, subven- 15 tions ou allocations à ces personnes, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

(5) L'alinéa 5g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) en ce qui concerne les avantages sui- 20 vants :

(i) le transport gratuit au Canada des personnes recevant une pension pour cécité totale ou pour une infirmité les 25 obligeant à se déplacer accompagnées,

(ii) le traitement des personnes reconnues comme totalement incurables ou souffrant de maladies chroniques nécessitant des soins dans un établissement de santé; 30

(6) Le passage de l'alinéa 5g.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

g.1) prévoyant la fourniture, l'entretien et le remplacement de monuments funéraires 35 ainsi qu'une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation dans les cas suivants :

(i) la mort de l'intéressé a été causée, 40 entièrement ou non, par une invalidité qui donnait droit à une compensation sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi, 45

1990, c. 43,
s. 1(3)

1999, c. 10,
s. 37

1990, ch. 43,
par. 1(3)

1999, ch. 10,
art. 37

(iii) there are insufficient funds, as determined under the regulations, for the person's funeral, burial or cremation, or

(ii) au moment de sa mort, il recevait, en raison d'une telle invalidité, des soins ou des traitements,

(iii) les ressources sont insuffisantes, selon les règlements, pour payer les 5 funérailles, la sépulture, ou la crémation,

1999, c. 10,
s. 37

(7) Paragraph 5(g.3) of the Act is replaced by the following:

(g.3) respecting procedures and terms and conditions relating to the provision of any gravemarker, service or assistance referred to in paragraph (g.1);

(8) Paragraphs 5(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) respecting

(i) the provision of benefits, similar to those provided under regulations made under paragraphs (b) to (g.7) or to those 15 provided under Acts and orders referred to in paragraph 4(a), to persons who were employees or agents of the Government of Canada during World War II as that war is defined in subsection 3(1) of the 20 *Pension Act*, and to their dependants and survivors, and

(ii) the application of any of the provisions of the Acts and orders referred to in paragraph 4(a) to those benefits, persons, 25 dependants and survivors; and

14. Section 6 of the Act is replaced by the following:

OVERPAYMENTS

Definition of
"overpayment"

5.2 (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(a) a payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement under the regulations made under section 5; or

(b) if a payment was paid to a person in 35 respect of that period that was in excess of the amount of the payment to which the person was entitled under the regulations made under section 5, the amount of that excess. 40

(7) L'alinéa 5g.3) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

g.3) concernant les modalités de prestation d'un service visé à l'alinéa g.1); 10

(8) Les alinéas 5h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) en ce qui concerne :

(i) la prestation d'avantages tels ceux visés aux alinéas b) à g.7) ou aux textes 15 mentionnés à l'alinéa 4a) à quiconque était un fonctionnaire ou un mandataire du gouvernement fédéral pendant la Seconde Guerre mondiale, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pen-20 sions*, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants,

(ii) l'application de tout ou partie des textes mentionnés à l'alinéa 4a) à ces avantages et à ces personnes; 25

14. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

TROP-PERÇU

5.2 (1) Au présent article, « trop-perçu » 30 vise, pour une période donnée, soit le paiement fait à une personne alors que, selon les 30 règlements d'application de l'article 5, elle n'y avait pas droit, soit celui fait en excédent du montant auquel elle avait droit.

1999, ch. 10,
art. 37

Définition de
« trop-perçu »

Recovery of overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(a) may be recovered by deduction from any future payments made under the regulations made under section 5 to that person or to that person's estate or succession;

(b) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(c) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Remission of overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(c) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(d) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Recovery from survivor

(4) Where a survivor of a deceased person retains any amount paid to that person after the last day of the month in which that person died, that amount may be deducted from any amount payable to the survivor under the regulations made under section 5.

Taking oaths, etc.

6. (1) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à faire au titre des règlements d'application de l'article 5, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Recouvrement

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait à l'intéressé un préjudice abusif;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Remise

(4) La somme d'un paiement payée à une personne décédée et retenue par son survivant après le dernier jour du mois du décès peut être déduite de celle à payer à celui-ci au titre des règlements d'application de l'article 5.

Recouvrement contre le survivant

OATHS AND AFFIDAVITS

SERMENTS ET AFFIDAVITS

6. (1) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with

6. (1) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(a) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(b) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

15. Section 6.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If there is any inconsistency between subsection (2) and any other provision of this Act or any provision of any other enactment administered by the Minister, subsection (2) prevails to the extent of the inconsistency.

16. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

INFORMATION

6.3 Every application or other document required or permitted by the regulations, or by any enactment incorporating the regulations by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

6.4 In sections 6.5 to 6.9, “personal information” has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

6.5 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act, the regulations, and other enactments administered by the Minister.

Inconsistency with other provisions

Forms

Definition of “personal information”

Combining information

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l’application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d’un autre ministère ou d’un autre secteur de l’administration publique fédérale mentionné à l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d’un ministère d’un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d’un commissaire aux serments.

Prestation de serments

15. L’article 6.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) l’emporte sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres textes législatifs relevant du ministre.

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 6.2, de ce qui suit :

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

6.3 Les formules à utiliser pour toute demande ou tout document prévus par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

6.4 Pour l’application des articles 6.5 à 6.9, « renseignements personnels » s’entend au sens de l’article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

6.5 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l’application de la présente loi, des règlements et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

Incompatibilité

Formules

Définition de « renseignements personnels »

Renseignements

Information that shall be made available to Minister

6.6 The following personal information relating to a person referred to in subparagraph 4(a)(i) shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the service or medical history of the person in order to determine eligibility for a benefit under the regulations or under any enactment incorporating the regulations by reference:

(a) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(c) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(d) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Information that Minister may disclose

6.7 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister;

6.6 En vue d'établir l'admissibilité à un avantage prévu par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant une personne visée au sous-alinéa 4a)(i) — pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

Accès du ministre aux renseignements

6.7 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou des règlements, ou de tout texte législatif qui les incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi, des règlements ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi

Communication de renseignements par le ministre

(b) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act, the regulations, or any other enactment administered by the Minister; 5

(c) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or 10 another country, pursuant to an international agreement;

(d) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the 15 *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(e) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and 20 Conditional Release Act*.

6.8 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the 25 purposes of this Act, the regulations, or any enactment incorporating this Act or the regulations by reference, in any legal proceedings, except

(a) criminal proceedings; or 30

(b) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act, the regulations, or any enactment incorporating this 35 Act or the regulations by reference.

6.9 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a person referred to in paragraph 4(a), the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the 40 Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations 5 Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la 10 vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 15 condition*.

6.8 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus 20 pour l'application de la présente loi, ou des règlements, ou de tout autre texte législatif qui les incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur 25 régime.

6.9 Le ministre ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service de la personne visée à l'alinéa 4a) peut utiliser le numéro d'assurance 30 sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Disclosure in legal proceedings

Communication en justice

Social Insurance Numbers

Numéro d'assurance sociale

Related Provisions

Dispositions corrélatives

Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations

17. For greater certainty, the *Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations* are deemed to have been valid and in force from the time they were first enacted until the coming into force of this section, and continue in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(e.1) of the *Department of Veterans Affairs Act*.

17. Il est entendu que le *Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)* est réputé en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé au titre de l'alinéa 5e.1) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*.

Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)

Civilian Government Employees (War) Compensation Order

18. For greater certainty,

18. Il est entendu que :

Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État

(a) the *Civilian Government Employees (War) Compensation Order*, P.C. 45/8848 of November 22, 1944, is deemed to have been valid and in force from the time it was made until the coming into force of this section, and continues in force subject to being amended or repealed under paragraph 5(h) of the *Department of Veterans Affairs Act*; and

a) l'*Ordonnance sur l'indemnisation des employés civils (Guerre) de l'État* est réputée en vigueur et valide depuis sa prise et, après l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou abrogée au titre de l'alinéa 5h) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

(b) all references in that Order to the *Pension Act* are deemed to be, and always to have been, references to that Act as amended from time to time.

b) toute mention, dans l'ordonnance, de la *Loi sur les pensions* vaut mention de la loi dans sa version modifiée.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

19. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

19. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

R.S., c. P-6

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

Amendments

Modifications

20. (1) The definition "treatment allowance" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

20. (1) La définition de « allocation de traitement », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

R.S., c. 37
(3rd Supp.),
s. 2(1)

“award”
« compensation »

(2) The definition “award” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

“award” means a pension, compensation, an allowance or a bonus payable under this Act;

(2) La définition de « compensation », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« compensation » Pension, indemnité, allocation ou boni payable en vertu de la présente loi.

L.R., ch. 37
(3^e suppl.),
par. 2(1)

« compensation »
“award”

1999, c. 10,
s. 4

(3) Paragraph (a) of the definition “member of the forces” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who has served in the Canadian Forces at any time since the commencement of World War I, and

(3) La définition de « membre des forces », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« membre des forces » Quiconque a servi dans les Forces canadiennes à tout moment depuis le commencement de la Première Guerre mondiale. La présente définition vise aussi les marins marchands canadiens de la Première ou Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée, au sens de l'article 21.1.

1999, ch. 10,
art. 4

« membre des forces »
“member of the forces”

(4) Paragraph (b) of the definition “service in a theatre of actual war” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

(b) any service as a member of the naval forces or merchant navy of Canada in the period described in paragraph (a) on the high seas or wherever contact has been made with hostile forces of the enemy, or in any other place at which the member has sustained injury or contracted disease directly by a hostile act of the enemy, and

(4) L'alinéa b) de la définition de « service sur un théâtre réel de guerre », au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) tout service à titre de membre des forces navales ou de la marine marchande du Canada au cours de la période visée à l'alinéa a), en haute mer ou en n'importe quel lieu où le contact avec les forces hostiles de l'ennemi a été établi, ou en tout autre lieu où le membre a été blessé ou a contracté une maladie comme conséquence directe d'un acte hostile de l'ennemi;

(5) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian Forces” means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland;

“Canadian Forces”
« Forces canadiennes »

(5) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« contingent spécial » Le Contingent spécial de l'armée canadienne constitué pour la guerre de Corée.

« contingent spécial »
“special force”

« Forces canadiennes » Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées.

« Forces canadiennes »
“Canadian Forces”

“Korean War”
« guerre de Corée »

“Korean War” means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea, and the period denoted by the term “Korean War” is the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive;

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée »
“Korean War”

“personal information”
« renseignements personnels »

“personal information” has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*;

“service in a special duty area”
« *service spécial* »

“service in a special duty area” means service in an area designated as a special duty area by an order made or continued under section 91.1 in the period during which that designation applies to that area;

“service in the Korean War”
« *service accompli pendant la guerre de Corée* »

“service in the Korean War” means
(a) in the case of a member of the Canadian Forces, any service from the day of the member’s departure from Canada or the United States, including Alaska, to participate in the Korean War, until the earliest of

- (i) the day on which the member next returned to Canada or the United States, including Alaska,
- (ii) the day on which the member was next posted to a unit that was not participating in the Korean War,
- (iii) the day on which the unit with which the member was serving, having ceased to participate in the Korean War, arrived at the place to which it had been next assigned, and
- (iv) October 31, 1953, and

(b) in the case of a Canadian merchant mariner of the Korean War as described in subsection 21.1(5), any service during a period described in paragraph 21.1(2)(b);

“special force”
« *contingent spécial* »

“special force” means the Canadian Army Special Force that was constituted for the purposes of the Korean War;

1990, c. 43, s. 8(1)

21. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Service during war or in special duty area

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service as a

« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« renseignements personnels »
“*personal information*”

« service accompli pendant la guerre de Corée »

« service accompli pendant la guerre de Corée »
“*service in the Korean War*”

a) S’agissant d’un membre des Forces canadiennes, le service effectué pour participer à la guerre de Corée, depuis la date de son départ du Canada ou des États-Unis (Alaska y compris) jusqu’à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- (i) la date de son retour,
- (ii) la date de son affectation à une unité ne participant pas à la guerre,
- (iii) la date à laquelle l’unité où il effectuait son service arrive à l’endroit où elle a été affectée après avoir cessé de participer à la guerre,
- (iv) le 31 octobre 1953;

b) s’agissant d’un marin marchand canadien de la guerre de Corée visé au paragraphe 21.1(5), le service visé à l’alinéa 21.1(2)b).

« service spécial » Le service effectué en qualité de membre des Forces canadiennes dans une zone désignée comme zone de service spécial par un décret pris ou prorogé au titre de l’article 91.1 pendant la période pour laquelle la désignation vise la zone.

« service spécial »
“*service in a special duty area*”

1990, c. 43, s. 8(1)

21. (1) The portion of subsection 21(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

21. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, par. 8(1)

Service during war or in special duty area

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service as a

21. (1) Pour le service accompli pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, sauf dans la milice active non permanente ou dans l’armée de réserve, le

Service pendant la guerre ou en service spécial

member of the special force, service in the Korean War, and service in a special duty area as a member of the Canadian Forces,

service accompli pendant la guerre de Corée, le service accompli à titre de membre du contingent spécial et le service spécial :

(2) Paragraph 21(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or service in a special duty area, as the case may be, except

(i) to the extent that the member is receiving a pension for that disability or disabling condition, or

(ii) to the extent that that disability or disabling condition was obvious or was recorded on medical examination prior to enlistment;

(3) Paragraphs 21(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) where

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area, and

(ii) the member's degree of actual disability in respect of any of that service subsequently changes,

the pension shall, regardless of the cause of the change, be increased, decreased or discontinued, as the case requires, to reflect the new degree of actual disability in respect of that service, except that, if a member is receiving a pension in respect of more than one type of service referred to in subparagraph (i), the total pension payable by virtue of this subsection may not exceed the amount of pension for the total actual disability arising from all the service referred to in that subparagraph;

1990, c. 43, s. 8(3); 2000, c. 12, par. 236(b)

(2) L'alinéa 21(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service pendant la guerre de Corée et antérieur au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

(3) Les alinéas 21(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service effectué pendant la guerre de Corée est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa a), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue

1990, ch. 43, par. 8(3); 2000 ch. 12, al. 236b)

(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

1990, c. 43,
s. 8(4); 2000,
c. 12,
s. 212(1)

(4) Subparagraph 21(1)(i)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (a), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

1990, c. 43,
s. 8(5); 2000,
c. 12, par.
236(c)

(5) Paragraph 21(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a), subsection (5) or section 36 in respect of a spouse or common-law partner who is living with the member and the spouse or common-law partner dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse or common-law partner shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse or common-law partner died or, if an additional pension in respect of another spouse or common-law partner is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

(4) Le sous-alinéa 21(1)(i)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa a), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

1990, ch. 43,
par. 8(4);
2000 ch. 12,
par. 212(1)

(5) L'alinéa 21(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire que reçoit un membre des forces en application de l'alinéa a), du paragraphe (5) ou de l'article 36 continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès de l'époux ou du conjoint de fait avec qui il cohabitait alors ou, le cas échéant, jusqu'au versement de la pension supplémentaire accordée pendant cette année à l'égard d'un autre époux ou conjoint de fait;

1990, ch. 43,
par. 8(5);
2000 ch. 12,
al. 236(c)

1990, c. 43,
s. 8(5); 2000,
c. 12,
s. 212(2)

(6) Subparagraph 21(2)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for a spouse or common-law partner payable to the member under paragraph (a), subsection (5) or section 36 at the time of the member's death,

(7) Subsection 21(4) of the Act is repealed.

1990, c. 43,
s. 8(7)

(8) Paragraph 21(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is eligible for a pension under paragraph (1)(a) or (2)(a) or this subsection in respect of an injury or disease or an aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or an aggravation thereof that would be pensionable under that provision if it had resulted in a disability, and

2000, c. 12,
s. 212(4)

(9) Paragraph 21(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the additional pension for a spouse or common-law partner shall be paid in respect of each of the spouses or common-law partners, at the rate applicable to that spouse's or common-law partner's rate of pension; and

1995, c. 18,
par. 75(a)

(10) Subsection 21(8) of the Act is replaced by the following:

(8) The Minister may require a pensioner to submit, at such times and in such form as may be prescribed by the Minister, a statutory or other declaration stating

Periodical
declaration

(a) that the pensioner is the person to whom the pension is payable,

(b) that any person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension is living,

(c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that the pensioner is maintaining or, where appropriate, is being maintained by the person in respect of whom the pensioner is in receipt of an additional pension, and

(d) whether an amount has been paid to or in respect of the pensioner or a deceased

(6) Le sous-alinéa 21(2)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire pour un époux ou conjoint de fait qui, à son décès, est payable au membre en application de l'alinéa a), du paragraphe (5) ou de l'article 36,

(7) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé.

(8) L'alinéa 21(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)a) ou (2)a) ou du présent paragraphe, ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

(9) L'alinéa 21(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la pension supplémentaire pour un époux ou un conjoint de fait est payée à l'égard de chacun de ceux-ci au taux applicable à son propre taux de pension;

(10) Le paragraphe 21(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le ministre peut exiger qu'un pensionné lui remette, aux dates et selon la formule qu'il peut prescrire, une déclaration solennelle ou autre attestant :

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable;

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante;

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne;

d) le cas échéant, qu'un montant a été payé au pensionné ou à un membre des forces

1990, ch. 43,
par. 8(5);
2000 ch. 12,
par. 212(2)

1990, ch. 43,
par. 8(7)

2000, ch. 12,
par. 212(4)

1995, ch. 18,
al. 75a)

Déclaration
périodique

member of the forces that would require the Minister to reduce the pension under sections 25 and 26 and, if so, the particulars of the amount and the name of the person or body that paid it,

and, if the pensioner refuses or neglects to submit the statutory or other declaration, the Minister may suspend future payments of pension until it is received.

22. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

25. The Minister shall reduce a pension by a monthly amount determined under section 26 if, in respect of the same death or same disability for which the pension is payable,

(a) an amount arising from a legal liability to pay damages is collected by or in respect of the pensioner; or

(b) compensation is payable to or in respect of the pensioner under

(i) the *Merchant Seamen Compensation Act*,

(ii) the *Government Employees Compensation Act*,

(iii) any provincial workers' compensation legislation,

(iv) a compensation plan established by any other legislation of a similar nature, whether legislation of Canada, a province or another jurisdiction, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces, or

(v) a compensation plan of a similar nature established by the United Nations or by or under an international agreement to which Canada is a party, other than

(A) a compensation plan to which the pensioner has contributed, or

(B) a compensation plan that provides a payment or payments that are in substance a continuation of the pay or benefits of a member of the forces.

décédé, ou à son égard, ce qui oblige le ministre à diminuer la pension au titre des articles 25 et 26, les détails sur l'identité de l'auteur du paiement et sur le montant devant alors être donnés.

S'il omet de remettre la déclaration, le ministre peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce qu'il ait reçu la déclaration.

22. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. Le ministre soustrait de la pension le montant mensuel calculé conformément à l'article 26 si, s'agissant du même décès ou de la même invalidité, selon le cas :

(a) une somme découlant d'une obligation légale de payer des dommages-intérêts est recouvrée par le pensionné ou à son égard;

(b) une indemnité est payable à celui-ci ou à son égard au titre :

(i) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*,

(ii) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*,

(iii) de toute loi provinciale d'indemnisation des travailleurs,

(iv) d'un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi — au Canada ou ailleurs — de même nature, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces,

(v) de tout programme d'indemnisation semblable établi par les Nations Unies ou en vertu d'une entente internationale à laquelle le Canada est partie, exception faite du programme auquel le pensionné a contribué ou qui prévoit tout paiement équivalant en réalité au maintien d'un traitement ou des avantages d'un membre des forces.

1992, c. 24, s. 12; 1995, c. 18, par. 75(c)

Reduction of pension

1992, ch. 24, art. 12; 1995, ch. 18, al. 75c)

Réduction de la pension

Definitions	<p>26. (1) The definitions in this subsection apply in this section.</p>	<p>26. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
<p>“compensatory amount” « montant compensatoire »</p>	<p>“compensatory amount” means the amount remaining, after subtracting any taxes, of the amount collected referred to in paragraph 25(a) or of the compensation payable referred to in paragraph 25(b).</p>	<p>« montant compensatoire » Le solde — net de tout impôt — du montant visé à l’alinéa 25a) ou de l’indemnité visée à l’alinéa 25b).</p>	<p>« montant compensatoire » “compensatory amount”</p>
<p>“monthly value” « valeur mensuelle »</p>	<p>“monthly value” means</p> <p>(a) in respect of a compensatory amount that is payable in a lump sum, the monthly amount that, in the Minister’s opinion, would result from converting that lump sum to a life annuity payable monthly; or</p> <p>(b) in respect of a compensatory amount that is payable in instalments other than monthly instalments, the monthly amount that would result from converting those instalments to monthly instalments.</p>	<p>« valeur mensuelle » L’équivalent mensuel d’un montant compensatoire découlant, selon le ministre, de la conversion d’une somme forfaitaire en une rente viagère payable mensuellement ou découlant de la conversion de versements en versements mensuels.</p>	<p>« valeur mensuelle » “monthly value”</p>
Amount of pension reduction	<p>(2) Except as provided by subsection (3), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of</p> <p>(a) the pension, and</p> <p>(b) one half of the monthly value of the compensatory amount.</p>	<p>(2) La réduction visée à l’article 25 équivaut à la pension ou, si elle est moindre, la moitié de la valeur mensuelle du montant compensatoire.</p>	Calcul de la réduction
Special cases	<p>(3) If the compensatory amount is an amount referred to in paragraph 25(a) collected from Her Majesty in right of Canada, or is compensation referred to in subparagraph 25(b)(v), the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 is the lesser of</p> <p>(a) the pension, and</p> <p>(b) the monthly value of the compensatory amount.</p>	<p>(3) Toutefois, elle équivaut à la pension ou, si elle est moindre, à la valeur mensuelle du montant compensatoire si celui-ci est une somme visée à l’alinéa 25a) et reçue de Sa Majesté du chef du Canada ou l’indemnité visée au sous-alinéa 25b)(v).</p>	Exception
Recalculation of pension reduction	<p>(4) If a change occurs in the amount of the pension or the monthly value of the compensatory amount, or both, the amount by which the pension shall be reduced for the purpose of section 25 shall be recalculated accordingly.</p>	<p>(4) Il est procédé à un nouveau calcul en cas de changement du montant de la pension et de la valeur mensuelle du montant compensatoire, ou de l’un de ces montants.</p>	Nouveau calcul
Overpayments	<p>(5) If</p> <p>(a) part of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the reduction of pension in accordance with this section has taken effect, or</p>	<p>(5) Si une partie d’un montant compensatoire est payée à un pensionné ou à son égard avant la prise d’effet de la réduction de la pension au titre du présent article ou que l’augmentation de la valeur mensuelle du</p>	Trop-perçu

(b) an increase in the monthly value of a compensatory amount is paid to or in respect of a pensioner before the recalculation of the reduction of pension in accordance with subsection (4) has taken effect, the amount or additional amount, as the case may be, of the reduction of pension that should have been in effect during the interval in question is an overpayment for the purpose of section 83.

23. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to paragraphs 21(1)(h) and (2)(c) and subsections 38(3) and 72(5), any pension or allowance awarded or paid under this Act ceases to be payable on the first day of the month following the month of the death of the person to whom or in respect of whom the pension or allowance is paid.

24. Subsections 30(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

30. (1) No award shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a person with reference to the payment of an award.

(1.1) An award is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

25. (1) Subsection 32(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 32(3) of the Act is repealed.

26. (1) Subsection 34(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death.

montant compensatoire est payée avant la prise d'effet de la réduction résultant du paragraphe (4), constitue un trop-perçu visé à l'article 83 le montant de la réduction de la pension qui aurait dû être établi conformément au présent article.

23. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des alinéas 21(1)(h) et (2)(c) et des paragraphes 38(3) et 72(5), une pension ou allocation accordée ou versée en vertu de la présente loi cesse d'être payable le premier jour du mois suivant celui au cours duquel est décédée la personne à qui ou à l'égard de laquelle elle est versée.

24. Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30. (1) La compensation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, com-muée ni donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître la procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de celle-ci.

(1.1) La compensation est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

25. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 32(3) de la même loi est abrogé.

26. (1) Le paragraphe 34(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension aux taux prévus à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 3

When payments to cease

1995, c. 18, s. 51

Awards not to be assigned or charged

Exemption from seizure and execution

1995, c. 18, par. 75(e)

1990, c. 43, s. 11; 2000, c. 12, s. 213

1990, c. 43, s. 12(2)

Pension for children of deceased pensioner

L.R., ch. 16 (1^{er} suppl.), art. 3

Cessation des paiements

1995, ch. 18, art. 51

Interdiction de cession

Saisie et saisie-arrêt

1995, ch. 18, al. 75(e)

1990, ch. 43, art. 11; 2000, ch. 12, art. 213

1990, ch. 43, par. 12(2)

Enfants d'un membre des forces

1995, c. 18,
s. 54(2);
2000, c. 12,
s. 214(3)

(2) The portion of subsection 34(10) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

a pension and, if applicable, allowances under one or both of subsections 38(3) and 72(5), at respective rates not exceeding those that a survivor of the deceased member would be entitled to receive under this Act, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(2) Le paragraphe 34(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Si une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, à son décès, un survivant, soit dont le survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou en reçoit seulement une partie, une pension et, le cas échéant, une allocation visée aux paragraphes 38(3) et 72(5), ou à l'un d'eux seulement, peut être payée, à un taux dont le maximum ne peut excéder celui prévu par la présente loi pour son survivant, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

1995, ch. 18,
par. 54(2);
2000, ch. 12,
par. 214(3)

Décès du
survivant

1995, c. 18,
s. 55

27. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of persons making those assessments.

27. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les estimations du degré d'invalidité sont basées sur les instructions du ministre et sur une table des invalidités qu'il établit pour aider quiconque les effectue.

1995, ch. 18,
art. 55

Estimation du
degré
d'invalidité

1995, c. 18,
s. 59; 2000, c.
12, s. 216

28. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

41. (1) Where it appears to the Minister that a person to whom an award is payable is

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(b) not maintaining an individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I,

the Minister may direct that the award payable to that person be administered for the benefit of that person or any individual in respect of whom additional pension is payable in accordance with Schedule I, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

28. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le ministre peut ordonner que le ministre ou la personne ou l'organisme qu'il choisit administre la compensation payable à l'intéressé au profit de celui-ci ou de la personne à l'égard de laquelle une pension supplémentaire est payable conformément à l'annexe I, ou au profit des deux à la fois, s'il lui paraît évident que l'intéressé est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour toute autre cause ou ne subvient pas aux besoins de la personne.

1995, ch. 18,
art. 59; 2000,
ch. 12, art.
216

Adminis-
tration de la
pension

How extent of
disability
assessed

Adminis-
tration of
awards

1990, c. 43, s. 20; 2000, c. 12, par. 237(a) (S)

Pensions for surviving spouses

29. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, if

30. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

51. (1) Except as otherwise provided in this Act, in any case where pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the member's surviving spouse is entitled to a pension only if

31. (1) The portion of paragraph 56(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if an additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under paragraph 21(1)(b) or (2)(b),

(2) The portion of paragraph 56(1)(a.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.1) to or in respect of the member's survivor or child, or to the member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death, if no additional pension referred to in paragraph 21(1)(a) or (2)(a) was at the time of death being paid in respect of that person or that person is awarded a pension under section 48, from the later of

1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, par. 238(g)

1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, s. 239(E)

29. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'époux survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment du décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension au taux prévu pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès, dans les cas suivants :

30. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsqu'une pension peut être accordée sous le régime de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, son conjoint survivant n'a droit à une pension que dans les cas suivants :

31. (1) L'alinéa 56(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où le membre recevait, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard d'une personne — survivant ou enfant, père ou mère ou autre personne en tenant lieu — qui était alors totalement ou essentiellement à sa charge, ou dans le cas où une pension est accordée en vertu des alinéas 21(1)b) ou (2)b), à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter soit de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension est accordée, soit, si elle est postérieure, la date du lendemain du décès; 35

(2) L'alinéa 56(1)a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas où le membre ne recevait pas, à son décès, une pension supplémentaire visée aux alinéas 21(1)a) ou (2)a) à l'égard de cette personne ou dans le cas où une pension est accordée en vertu de l'article 48, à cette personne, ou à l'égard de celle-ci, à compter de la date précédant de trois ans celle à laquelle la pension a été accordée ou, si elle est postérieure, la date

1990, ch. 43, art. 20; 2000, ch. 12, al. 237a) (S)

Pensions aux époux survivants de certains membres

Restriction

1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, al. 238g)

1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, art. 239 (A)

		de présentation initiale de la demande de pension;	
1999, c. 10, s. 9; 2000, c. 12, par. 239 (A)	(3) Paragraph 56(1)(a.2) of the Act is repealed.	(3) L'alinéa 56(1)a.2) de la même loi est abrogé.	1999, ch. 10, art. 9; 2000, ch. 12, art. 239 (A)
R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 11; 1995, c. 18, par. 75(y)	32. The heading before section 60 and sections 60 to 63 of the Act are repealed.	32. L'intertitre précédant l'article 60 et les articles 60 à 63 de la même loi sont abrogés.	5 L.R., ch. 37 (3 ^e suppl.), art. 11; 1995, ch. 18, al. 75y)
R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12	33. Subsection 71.2(4) of the Act is replaced by the following:	33. Le paragraphe 71.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 37 (3 ^e suppl.), art. 12
Application of Part III	(4) In the determination of the entitlement of a prisoner of war to compensation, the applicable provisions of Part III, excluding subsections 38(4) to (8), apply, with any modifications that the circumstances require, as if a reference in those provisions to a member of the forces or a pensioner were a reference to a prisoner of war and as if a reference to a pension or a pension for 15 disability were a reference to compensation.	(4) Les dispositions applicables de la partie III, à l'exception des paragraphes 38(4) à (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au calcul de l'indemnité à laquelle les prisonniers de guerre ont droit, comme si les termes « membre des forces » ou « pensionné » si-15 gnifiaient « prisonnier de guerre » et « pension » ou « pension pour invalidité », « indemnité ».	Application de la partie III
R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 10; 2000, c. 12, s. 30	34. Section 74 of the Act is replaced by the following:	34. L'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20 L.R., ch. 16 (1 ^{er} suppl.), art. 10; 2000, ch. 12, art. 30
Definitions	74. The definitions in this section apply in this Part.	74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"basic pension" « pension de base »	"basic pension" means the monthly basic pension payable under Schedule I to a Class 1 pensioner without a spouse, common-law partner or child.	« indice des prix à la consommation » La moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statisti-25 que Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i> , pour chacun des mois d'une année de rajustement.	« indice des prix à la consommation » "Consumer Price Index"
"Consumer Price Index" « indice des prix à la consommation »	"Consumer Price Index", in relation to an ad-25 justment year, means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> , for each month in that adjustment year.	« pension de base » La pension de base mensuelle payable en conformité avec l'annexe30 I à un pensionné de la catégorie 1 qui est sans époux ou conjoint de fait ni enfant.	« pension de base » "basic pension"
"first adjustment year" « première année de rajustement »	"first adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months ending on October 31 in the previous calendar year.	« première année de rajustement » La période de douze mois prenant fin le 31 octobre précédant une année civile donnée.	35 « première année de rajustement » "first adjustment year"
"second adjustment year" « seconde année de rajustement »	"second adjustment year", in relation to a calendar year, means the period of twelve months immediately before the first adjustment year.	« seconde année de rajustement » La période de douze mois précédant la première année de rajustement.	« seconde année de rajustement » "second adjustment year"
1990, c. 43, s. 24(1)	35. Subparagraph 75(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:	35. Le sous-alinéa 75(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40 1990, ch.43, par. 24(1)

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that following year bears to the Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to that following year, and

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement visant cette année ultérieure représente par rapport à celui pour la seconde année de rajustement;

36. Section 76 of the Act is renumbered as subsection 76(1) and is amended by adding the following:

36. L'article 76 devient le paragraphe 76(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

No adjustment when Consumer Price Index is lower

(2) Notwithstanding anything in this Part, 10 if, in relation to a calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment year,

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si, à l'égard d'une année 10 civile, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement est inférieur à l'indice pour la seconde année de rajustement :

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

(a) no adjustment shall be made by virtue of 15 paragraph 75(1)(a) in respect of that calendar year; and

a) aucun rajustement n'est effectué en 15 application de l'alinéa 75(1)a) pour cette année civile;

(b) no adjustment shall be made by virtue of that paragraph in respect of any subsequent calendar year until, in relation to a subsequent calendar year, the Consumer Price Index for the first adjustment year that relates to that subsequent calendar year is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment year that relates to 25 the calendar year referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment year that relates to the calendar year referred to in paragraph (a) is deemed to be the second adjustment year that relates to 30 that subsequent calendar year.

b) aucun rajustement n'est effectué en application de cet alinéa pour une année 20 civile subséquente jusqu'à ce que, à l'égard d'une année civile subséquente, l'indice des prix à la consommation pour la première année de rajustement correspondant à cette année civile dépasse l'indice des prix à la consommation pour la seconde année 25 de rajustement correspondant à l'année civile visée à l'alinéa a), auquel cas la seconde année de rajustement correspondant à cette année civile est censée constituer la seconde année de rajustement cor- 30 respondant à cette année civile subséquente.

37. Section 77 of the Act is replaced by the following:

37. L'article 77 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where basis of Consumer Price Index changed

77. Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or 35 a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any pension or allowance that may be paid. 40

77. Toutes les fois que l'indice des prix à la 35 consommation est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est 40 utilisé pour le calcul du montant de toute pension ou allocation qui peut être payé.

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

1995, c. 18, s. 73

38. Sections 83 and 84 of the Act are replaced by the following:

38. Les articles 83 et 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Definition of
"overpayment"

83. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

(a) an award payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

(b) if an award payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the award payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

83. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement de compensation fait indûment ou en excédent.

Définition de
« trop-perçu »Recovery of
overpayments

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(a) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

(b) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(c) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Recouvre-
mentRemission of
overpayments

(3) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,

(c) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or

(d) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

Remise

Erroneous
awards

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may continue payment of an award, in whole or in part, to a person who is not entitled to it, or not entitled to a portion of it, if

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut continuer de verser à l'intéressé, bien que celui-ci n'y ait pas droit, tout ou partie d'une compensation dont le montant résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonction-

Compensation
erronée

(a) the amount paid to the person to which the person was not entitled is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant and has been remitted pursuant to paragraph (3)(d);

(b) no part of the amount paid to the person to which the person was not entitled was the result of a misrepresentation or of concealment of a material fact on the part of the person, in the opinion of the Minister;

(c) cancellation or reduction of the award would, in the opinion of the Minister, cause undue hardship to the person; and

(d) the award has been paid to the person for five years or more.

naire et a fait l'objet d'une remise pour le motif prévu à l'alinéa (3)d), s'il estime que le versement, fait depuis au moins cinq ans, ne résulte pas d'une déclaration trompeuse ou de la dissimulation de faits importants de la part du débiteur et que son annulation ou sa réduction causerait à celui-ci un préjudice abusif.

Recovery from survivor or surviving dependant

(5) Where a survivor or surviving dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the survivor or surviving dependant.

(5) Le montant de la compensation d'un membre décédé des forces retenu par son 10 survivant ou une personne à sa charge qui lui survit et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de toute compensation qui leur est accordée.

Recouvrement

Review

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act, except under section 83, or under subsection 34(5) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, may apply to the Veterans Review and Appeal Board for a review of the decision.

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le régime de la présente loi, mais non sous celui de l'article 83, ou du paragraphe 34(5) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* peut la faire réviser par le 20 Tribunal.

Révision

1995, c. 18, s. 73

39. Subsection 87(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 87(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments, déclarations solennelles et affidavits

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un

Prestation de serments

(a) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(b) a department of the government of a province

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

1995, c. 18, s. 73

40. Section 92 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 73

Special duty areas

91.1 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may by order designate as a special duty area any area outside Canada in which a member of the Canadian Forces has served at any time since the beginning of 1949, or is required to serve.

91.1 (1) Sur recommandation du ministre de la Défense nationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone extérieure du Canada où un membre des Forces canadiennes a servi à tout moment depuis le début de 1949 ou a été tenu de servir.

Zone de service spécial

Period of designation

(2) An order made under subsection (1), in respect of each area designated by the order,

(2) Le décret prend effet, pour chacune des zones désignées, à la date de sa prise ou à la date antérieure ou postérieure qui y est précisée et peut prévoir la date de sa cessation d'effet.

Effet du décret

(a) must fix a commencement date, which may be the date of the order or a date earlier or later than the date of the order; and

(b) may fix a termination date.

Order continued

(3) The *Special Duty Area Pension Order* made under National Defence Vote 58a of Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964* continues in force subject to being amended, repealed or replaced under this section.

(3) Il est entendu que le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, pris en vertu du crédit 58a pour la Défense nationale figurant à l'annexe B de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, demeure en vigueur jusqu'à sa modification, son remplacement ou son abrogation au titre du présent article.

Prorogation

Forms

92. Every application, statement or notice required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

92. Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Formules

Combining information

93. The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

93. Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout autre texte législatif relevant de sa compétence.

Renseignements

1995, c. 18, s. 74

41. Section 109 of the Act is replaced by the following:

41. L'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 18, art. 74

Right to inspect records, etc.

109. (1) The persons described in subsection (2) may, for the purpose of preparing an application or deciding whether or not to prepare an application, inspect

109. (1) Les personnes visées au paragraphe (2) peuvent, en vue de présenter une demande, consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées

Accès aux dossiers

- (a) the service and medical records of a member of the forces;
- (b) the records of the Department relating to an application made under this Act or under any enactment incorporating this Act by reference; and
- (c) all material relating to an application referred to in paragraph (b).

en vertu de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi, ainsi que le dossier médical et les états de service d'un membre des forces.

Persons who have right to inspect records, etc.

- (2) The persons who have the right to inspect conferred by subsection (1) are
- (a) the applicant or a representative of the applicant;
 - (b) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the applicant or by a representative of the applicant;
 - (c) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material;
 - (d) the member of the forces or a representative of the member; and
 - (e) if the member of the forces is deceased,
 - (i) the survivor or surviving child of the member, or a representative of that survivor or child, and
 - (ii) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, who is consulted by the survivor or surviving child of the member or by a representative of that survivor or child.

- (2) Les titulaires de ce droit sont :
- a) le demandeur ou son représentant;
 - b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;
 - c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents;
 - d) le membre des forces ou son représentant;
 - e) si le membre des forces est décédé, d'une part, son survivant ou son enfant survivant, ou son représentant et, d'autre part, le conseiller médical ou toute autre personne que l'un deux a consultés, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale.

5 Titulaires du droit d'accès

Information that shall be made available to Minister

109.1 The following personal information relating to a member of the forces shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the member's service or medical history in order to determine eligibility for an award under this Act or a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

- (a) personal information collected or obtained by the Department of National

109.1 En vue d'établir le droit soit à une compensation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un membre des forces pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

Accès du ministre aux renseignements

Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(c) personal information collected or obtained by the Department of Indian Affairs and Northern Development in the administration of the *Indian Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(d) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

109.2 Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(b) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(c) to any person or body, to the extent that the disclosure is required for the purpose of obtaining a payment due to Canada by

(i) the United Nations, or

(ii) another international organization or another country, pursuant to an international agreement;

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur l'aéronautique* et la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien pour la *Loi sur les Indiens*;

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

109.2 Le ministre peut communiquer, dans la mesure où la communication est nécessaire aux fins mentionnées, les renseignements personnels qu'il a obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) à quiconque, pour le recouvrement d'une dette envers le Canada soit des Nations Unies, soit, au titre d'une entente internationale, d'un autre organisme international ou d'un autre pays;

d) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

Information that Minister may disclose

Communication de renseignements par le ministre

(d) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(e) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

e) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Disclosure in legal proceedings

109.3 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

(a) criminal proceedings; or

(b) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

109.3 Par dérogation à toute autre loi et règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

Communication en justice

Social Insurance Numbers

109.4 If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the forces, the minister or other authority having custody of those records and the Minister may use the Social Insurance Number for the purpose of making available those records.

109.4 Le ministre, ou tout autre ministre ou autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des forces, peut utiliser le numéro d'assurance sociale pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Numéro d'assurance sociale

42. Section 111 of the Act is replaced by the following:

111. (1) In this section, "action" means any action or other proceeding brought by or on behalf of

(a) a member of the forces,

(b) a person to whom this Act applies by virtue of any enactment incorporating this Act by reference, or

(c) a survivor or a surviving child, parent, brother or sister of a person referred to in paragraph (a) or (b) who is deceased

against Her Majesty, or against any officer, servant or agent of Her Majesty, in which damages are claimed in respect of an injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

42. L'article 111 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

111. (1) Au présent article, « action » vise l'acte de procédure introduit par un membre des forces, une personne assujettie à la présente loi par application d'un texte législatif qui l'incorpore par renvoi ainsi que, si ceux-ci sont décédés, leur survivant, enfant survivant, père ou mère et frère ou soeur, — ou pour ceux-ci — contre Sa Majesté ou contre tout cadre, employé ou mandataire de celle-ci portant réclamation de dommages pour une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — ayant occasionné une invalidité ou le décès.

Définition de « action »

Definition of "action"

Stay of action
against Crown
until pension
refused

(2) An action that is not barred by virtue of section 9 of the *Crown Liability and Proceedings Act* shall, on application, be stayed until

(a) an application for a pension in respect of the same disability or death has been made and pursued in good faith by or on behalf of the person by whom, or on whose behalf, the action was brought; and

(b) a decision to the effect that no pension may be paid to or in respect of that person in respect of the same disability or death has been confirmed by an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board in accordance with the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

(2) L'action non visée par l'article 9 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* fait, sur demande, l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le demandeur, ou celui qui agit pour lui, fasse, de bonne foi, une demande de pension pour l'invalidité ou le décès en cause, et jusqu'à ce que l'inexistence du droit à la pension ait été constatée en dernier recours au titre de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants* (révision et appel).

Suspension
d'instance

Gender-neutral
terminology

43. The English version of the Act is amended

(a) by deleting "his" in the following provisions:

(i) subsection 3(2), 20

(ii) paragraphs 21(3)(b) to (d),

(iii) subsection 48(3),

(iv) subsections 48(4) and (5),

(v) subsections 50(1) and (2),

(vi) section 57, 25

(vii) subparagraph (a)(ii) of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1),

(viii) paragraph (b) of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1), and 30

(ix) subsection 71.3(2);

(b) by replacing "his" with "the member's" in the following provisions:

(i) section 36, 35

(ii) paragraphs 51(1)(a) and (b), and

(iii) subsection 52(3);

(c) by replacing "his" with "their" in subsection 71.1(2);

(d) by replacing "his" with "his or her" in the following provisions:

(i) subsection 21(9),

(ii) subsection 37(4), and

(iii) subsection 42(4);

43. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

a) suppression de « his » dans les dispositions suivantes : 15

(i) paragraphe 3(2),

(ii) alinéas 21(3)b) à d),

(iii) paragraphe 48(3),

(iv) paragraphes 48(4) et (5),

(v) paragraphes 50(1) et (2), 20

(vi) article 57,

(vii) sous-alinéa a)(ii) de la définition de « prisoner of war of another power » au paragraphe 71.1(1),

(viii) alinéa b) de la définition de « prisoner of war of Japan » au paragraphe 71.1(1), 25

(ix) paragraphe 71.3(2);

b) remplacement de « his » par « the member's » dans les dispositions suivantes : 30

(i) article 36,

(ii) alinéas 51(1)a) et b),

(iii) paragraphe 52(3);

c) remplacement de « his » par « their » au paragraphe 71.1(2); 35

d) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 21(9),

(ii) paragraphe 37(4), 40

Déssexuali-
sation de la
terminologie

(e) by replacing "he" with "the member" in the following provisions:

- (i) subsection 21(6),
- (ii) subsection 21(10), and
- (iii) subsection 51(1);

(f) by replacing "he" with "he or she" in the following provisions:

- (i) subsection 21(9),
- (ii) the definition "obvious" in subsection 21(12), and
- (iii) subsection 37(4);

(g) by replacing "him" with "the member" in paragraph 51(1)(a); and

(h) by replacing "himself" with "themselves" in subsection 35(4).

(iii) paragraphe 42(4);

e) remplacement de « he » par « the member » dans les dispositions suivantes :

- (i) paragraphe 21(6),
- (ii) paragraphe 21(10),
- (iii) paragraphe 51(1);

f) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

- (i) paragraphe 21(9),
- (ii) la définition de « obvious » au paragraphe 21(12),
- (iii) paragraphe 37(4);

g) remplacement de « him » par « the member » à l'alinéa 51(1)a);

h) remplacement de « himself » par « themself » au paragraphe 35(4).

Transitional Provision

Disposition transitoire

Limitation

44. For greater certainty, notwithstanding section 39 of the *Pension Act*, the repeal of subsection 21(4) of that Act by subsection 21(7) of this Act does not confer any entitlement to a pension in respect of a period during which subsection 21(4) of the *Pension Act* was in force and the member in question was serving as a member of the regular force.

44. Par dérogation à l'article 39 de la *Loi sur les pensions*, il est entendu que l'abrogation du paragraphe 21(4) de cette loi par le paragraphe 21(7) de la présente loi ne confère aucun droit à pension à un membre relativement à une période au cours de laquelle ce paragraphe 21(4) était en vigueur et le membre était en service à titre de membre de la force régulière.

Limite

1920, c. 54

THE RETURNED SOLDIERS' INSURANCE ACT

LOI DE L'ASSURANCE DES SOLDATS DE RETOUR

1920, ch. 54

45. *The Returned Soldiers' Insurance Act* 25 is amended by adding the following after section 14:

45. La *Loi de l'assurance des soldats de retour* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

When insured treated as if dead

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(b) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15b) mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Assuré réputé décédé

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au 5 paragraphe (1) serait par la suite déclaré 5 vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 15(b) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died 15 within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime. 20

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15b), 10 mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, 15 comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré. 20

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation. 25

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas 25 payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that 30 payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser 25 le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch R-11

1998, c. 11, ss. 1, 2

46. Sections 32 to 32.2 of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act are replaced by the following:

46. Les articles 32 à 32.2 de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 11, art. 1 et 2

Eligibility for awards under Pension Act

32. Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, 35 chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service de 40 l'intéressé dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de celle-ci :

Admissibilité à compensation

(a) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

(b) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force.

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service on a peacekeeping mission in a special duty area, as though the service were "service in a special duty area" as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(b) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

(3) In subsection (1), "special duty area" means an area designated as a special duty area by

(a) an order made under subsection (2); or

(b) an order made or continued under section 91.1 of the *Pension Act*.

32.2 All claims for awards under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply, with such modifications as the circumstances require, to any claim under this Part.

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1^{er} avril 1960, qui, avant ou après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) ayant servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité avant ou après cette date, ou est décédée.

32.1 (1) Une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée au membre de la Gendarmerie ou à son égard, qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure — ou de son aggravation — survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait de service spécial au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui ne se rencontrent généralement pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la compensation prévue au paragraphe (1).

(3) Est une « zone de service spécial », la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris au titre du paragraphe (2) ou pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 de la *Loi sur les pensions*.

Compensation relative au service dans une zone de service spécial

Désignation par le gouverneur en conseil

Définition de « zone de service spécial »

Décision

Service in special duty area

Designation of special duty area

Definition of "special duty area"

Adjudication

R.S.C. 1927, c. 188	SOLDIER SETTLEMENT ACT	LOI D'ÉTABLISSEMENT DE SOLDATS	S.R.C. 1927, ch. 188
1931, c. 53, s. 3	47. (1) Subsection 3(1) of the <i>Soldier Settlement Act</i> is replaced by the following:	47. (1) Le paragraphe 3(1) de la <i>Loi d'établissement de soldats</i> est remplacé par ce qui suit :	1931, ch. 53, art. 3
The Director of Soldier Settlement	3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, the Director of Soldier Settlement.	3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office Directeur de l'établissement de soldats.	Le Directeur de l'établissement de soldats
1931, c. 53, s. 3	(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.	1931, ch. 53, art. 3
	48. Subsection 56(2) of the Act is repealed.	48. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.	
	49. Paragraph 62(4)(a) of the Act is repealed.	49. L'alinéa 62(4)a) de la même loi est abrogé.	
	50. Section 63 of the Act is repealed.	50. L'article 63 de la même loi est abrogé.	
	51. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m): <i>(m.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and</i>	51. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit : <i>m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;</i>	
R.S.C. 1952, c. 256	SPECIAL OPERATORS WAR SERVICE BENEFITS ACT	LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE DESTINÉES AUX AGENTS SPÉCIAUX	S.R.C. 1952, ch. 256
	52. Section 3 of the <i>Special Operators War Service Benefits Act</i> is replaced by the following:	52. L'article 3 de la <i>Loi sur les prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux</i> est remplacé par ce qui suit :	
	WAR SERVICE BENEFITS	PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE	
Special operators deemed to be veterans, etc.	3. Every special operator, on the termination of their service as such, is deemed	3. Tout agent spécial, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :	Agent spécial réputé ancien combattant
	<i>(a) to be a veteran within the meaning of the <i>Veterans' Land Act</i>, the <i>Veterans Insurance Act</i> and the <i>War Veterans Allowance Act</i>;</i>	<i>a) être un ancien combattant au sens de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i>, de la <i>Loi sur l'assurance des anciens combattants</i> et de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i>;</i>	
	<i>(b) for the purposes of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i>, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and</i>	<i>b) pour l'application de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa</i>	
	<i>(c) for the purposes of the <i>Pension Act</i>, to have been a member of the forces who</i>	<i>Majesté;</i>	

performed service as a sergeant in the military forces in a theatre of actual war.

c) pour l'application de la *Loi sur les pensions*, avoir été un membre des forces ayant accompli du service comme sergent dans les forces militaires sur un théâtre réel de guerre.

5

53. The Act is amended by adding the following after section 5:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Service medals

5.1 Every special operator is deemed to be a member of the forces for the purpose of eligibility to be awarded a campaign star or other service medal.

5.1 Tout agent spécial est réputé membre des forces pour l'admissibilité à l'octroi d'une étoile de campagne ou autre médaille de service.

Médailles de service

Replacement of "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs"

54. The Act is amended by replacing "Under-Secretary of State for External Affairs" with "Deputy Minister of Foreign Affairs" in the following provisions:

54. Dans les passages ci-après de la même loi, « sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures » est remplacé par « sous-ministre des Affaires étrangères » :

Terminologie

- (a) paragraph 2(a); and
- (b) section 8.

- a) l'alinéa 2a);
- b) l'article 8.

15

R.S.C. 1952, c. 258

SUPERVISORS WAR SERVICE BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE POUR LES SURVEILLANTS

S.R.C. 1952, ch. 258

55. Sections 2 to 4 of the *Supervisors War Service Benefits Act* are replaced by the following:

55. Les articles 2 à 4 de la *Loi sur les prestations de service de guerre pour les surveillants* sont remplacés par ce qui suit :

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"supervisor" « surveillant »

"supervisor" means a helper or a supervisor within the meaning of section 16 of the *Civilian War-related Benefits Act*.

« hémisphère occidental » Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du Groenland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes.

« hémisphère occidental » "Western Hemisphere"

"Western Hemisphere" « hémisphère occidentale »

"Western Hemisphere" means the Continents of North and South America, the Islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands.

« surveillant » Auxiliaire ou surveillant au sens de l'article 16 de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*.

« surveillant » "supervisor"

WAR SERVICE BENEFITS

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Supervisors deemed to be veterans, etc.

3. Subject to section 5, every supervisor, on the termination of their service as such, is deemed

3. Sous réserve de l'article 5, chaque surveillant, à l'expiration de son service comme tel, est réputé :

Surveillants réputés anciens combattants

(a) to be a veteran within the meaning of the *Veterans' Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

a) être un ancien combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

35

35

40

(b) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty; and

(c) for the purposes of the *War Service Grants Act*, to be a discharged member of the forces.

b) pour l'application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, être un membre libéré des forces.

R.S.C. 1970,
c. V-2

VETERANS BENEFIT ACT

LOI SUR LES AVANTAGES DESTINÉS AUX ANCIENS
COMBATTANTS

S.R.C. 1970,
ch. V-2

1985, c. 26,
s. 66
(Schedule II,
item 5(6))

56. Section 5 of the *Veterans Benefit Act* and the heading before it are repealed.

56. L'article 5 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants* et l'inter-titre le précédant sont abrogés.

1985, ch. 26,
art. 66, ann.
II, par. 5(6)

57. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Paragraphs 16(4)(b) and 17(4)(b) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person not described in subsection (2) who

(2) The portion of subsection 9(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Paragraphs 16(4)(a) and 17(4)(a) and subsection 17(5) of the *Public Service Employment Act* apply to every person who

(a) is in receipt of a pension under the *Pension Act* for disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service in or on the strength of the special force or during service in a theatre of operations;

57. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Les alinéas 16(4)b) et 17(4)b) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux personnes non visées au paragraphe (2) qui :

(2) Le passage du paragraphe 9(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les alinéas 16(4)a) et 17(4)a) et le paragraphe 17(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent à chaque personne qui :

a) reçoit une pension aux termes de la *Loi sur les pensions* pour une invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant le service dans le contingent spécial, ou dans les effectifs de celui-ci, ou le service sur un théâtre d'opérations, ou qui en résulte;

Korean War
veterans

Anciens
combattants
de la guerre
de Corée

Korean War
veterans
pensioned for
disability

Application
aux anciens
combattants
de la Guerre
de Corée

R.S.C. 1970,
c. V-3

VETERANS INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE DES ANCIENS
COMBATTANTS

S.R.C. 1970,
ch. V-3

58. The *Veterans Insurance Act* is amended by adding the following after section 14:

14.1 (1) If the death of the insured has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(b) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that the insured has died or cannot be located, the

58. La *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

14.1 (1) Si le décès de l'assuré n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16b), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé ou ne peut être repéré, le Ministre

When insured
treated as if
dead

Assuré réputé
décédé

Minister shall, subject to this section, apply this Act as if the insured had died on a date specified by the Minister.

applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si l'assuré était décédé à une date qu'il précise.

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the insured referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où l'assuré visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

When beneficiary or contingent beneficiary treated as if dead

14.2 (1) If, after the insured's death, the death of a beneficiary or contingent beneficiary has not been proved in accordance with the regulations made under paragraph 16(b) but the Minister is satisfied, after efforts satisfactory to the Minister have been made, that that beneficiary or contingent beneficiary died within the insured's lifetime or cannot be located, the Minister shall, subject to this section, apply this Act as if that beneficiary or contingent beneficiary had died within the insured's lifetime.

14.2 (1) Si, à la suite du décès de l'assuré, le décès du bénéficiaire ou du bénéficiaire éventuel n'a pas été prouvé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16b), mais que le Ministre est convaincu, après que des efforts qu'il juge satisfaisants eurent été faits, que celui-ci est décédé du vivant de l'assuré ou ne peut être repéré, le Ministre applique la présente loi, sous réserve du présent article, comme si le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel était décédé du vivant de l'assuré.

Bénéficiaire ou bénéficiaire éventuel réputé décédé

Definition of "Ministerial payment"

(2) In subsection (3), "Ministerial payment" means an amount of insurance money that is payable by virtue of the operation of subsection (1) and would not be payable in the absence of its operation.

(2) Pour l'application du paragraphe (3), « paiement ministériel » s'entend d'une somme représentant le produit d'assurance payable au titre du paragraphe (1) qui ne serait pas payable autrement.

Définition de « paiement ministériel »

Agreement to repay Minister

(3) The Minister shall not make a Ministerial payment unless the person to whom that payment is to be made agrees in writing, in such form as is prescribed by the Minister, to repay to the Minister the amount of that payment in the event that the beneficiary or contingent beneficiary referred to in subsection (1) is subsequently determined by the Minister to be alive.

(3) Le Ministre ne fait de paiement ministériel que si l'intéressé accepte par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, de rembourser le paiement dans le cas où le bénéficiaire ou le bénéficiaire éventuel visé au paragraphe (1) serait par la suite déclaré vivant par le Ministre.

Accord de remboursement au Ministre

R.S.C. 1970,
c. V-4

VETERANS' LAND ACT

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS
COMBATTANTS

S.R.C. 1970,
ch. V-4

59. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

59. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

The Director,
The Veterans'
Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs or such person as the Deputy Minister may designate is, by virtue of holding that office or by virtue of that designation, as the case may be, The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director").

3. (1) Le sous-ministre des Anciens Combattants ou la personne qu'il peut désigner est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants — appelé « le Directeur » dans la présente loi.

Le Directeur
des terres
destinées aux
anciens
combattants

1990, c. 17,
s. 42 and par.
47(g)

60. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

60. L'article 21 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17,
art. 42 et al.
47g)

Review Committees

Comité d'agrément

Consent of
review
committee

21. The Director shall not rescind an agreement of sale under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents to the rescission of that agreement.

21. Le Directeur ne peut résilier un contrat de vente au titre du paragraphe 22(1) sans le consentement du comité d'agrément.

Consente-
ment du
comité
d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee shall consist of three persons appointed in accordance with this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois membres nommés conformément au présent article.

Constitution

Appointment
by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

(2) Le Directeur nomme l'un des membres.

Nomination
par le
Directeur

Appointment
by Royal
Canadian
Legion

(3) The Director shall, in writing, request the Royal Canadian Legion, or any successor to it, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis demandant de nommer un membre dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination
par la Légion
royale
canadienne

Appointment
of
Chairperson

(4) The two members of the review committee appointed under subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee.

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment un troisième membre à titre de président.

Nomination
du président

Appointment
if default

(5) If no member is appointed under subsection (3) or no Chairperson is appointed under subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the property in question is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province. If no member was appointed under subsection (3), the Chairperson appointed

(5) S'il n'est pas procédé à la nomination au titre des paragraphes (3) ou (4), le Directeur nomme à titre de président, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la juridiction supérieure de cette province, lequel nomme, le cas échéant, le deuxième membre du comité.

Nomination
en cas de
défaut

under this subsection shall appoint that member.

Vacancy

(6) If a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with the provision of this section governing the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.

(6) En cas de vacance, le remplaçant est nommé de la manière prévue au présent article pour la nomination du titulaire du poste à pourvoir.

Vacance

Allowances to members

(7) The members of a review committee shall be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under subsection 21.2(2) that the Minister may fix.

(7) Les membres ont droit, pour l'accomplissement de leurs fonctions, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.

5 Allocations

Reference to review committee

21.2 (1) Without delay after the establishment of a review committee, the Director shall (a) refer to the review committee the Director's proposed rescission of the agreement in question under subsection 22(1); and (b) notify the veteran concerned of the establishment of the review committee and of the names of its members.

21.2 (1) Sans délai, une fois le comité constitué, le Directeur lui renvoie le projet de résiliation et notifie à l'ancien combattant la constitution et le nom des membres du comité.

15 Renvoi au comité

Review

(2) The review committee shall review the proposed rescission referred to it and shall (a) consent or refuse to consent to the proposed rescission; or (b) establish remedial conditions to be complied with by the veteran concerned which, if not complied with, may result in the rescission of the agreement.

(2) Le comité examine la mesure de résiliation et soit donne ou non son consentement, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat.

25 Examen

Procedure

(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.

(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

30 Procédure

61. Subsections 22(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

61. Les paragraphes 22(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Director may rescind agreement in case of default

22. (1) If any instalment mentioned in any agreement of sale under this Part is not punctually paid or if the veteran makes any other default in performance of the terms of such agreement, the Director may, subject to section 21, without any formal re-entry or retaking and without resort to proceedings in equity or at law, rescind such agreement.

22. (1) Si un versement mentionné dans un contrat de vente visé par la présente partie n'est pas ponctuellement effectué ou si l'ancien combattant ne se conforme pas à ses conditions, le Directeur peut, sous réserve de l'article 21, sans aucune réinscription ou reprise formelle et sans recours aux procédures en equity ou en droit, résilier le contrat.

25 Rescision du contrat par le Directeur

Rescission or termination with consent

(2) The Director may, with the consent of the veteran and without giving the notice required by subsection (4), rescind any agreement of sale under this Part or otherwise terminate any contract made with the veteran under this Part.

(2) Le Directeur peut, du consentement de l'ancien combattant et sans donner l'avis prévu par le paragraphe (4), résilier tout contrat de vente visé à la présente partie ou mettre fin à tout contrat conclu avec un ancien combattant sous son régime.

Rescision consensuelle

Property vested in Director

(3) The effect of a rescission of an agreement of sale pursuant to subsection (1) or (2) is

(3) L'effet de la résiliation est d'attribuer au Directeur les biens absolument libérés et purgés de tous droits et réclamations de l'ancien combattant et de toutes personnes réclamant ou ayant droit de réclamer, par son entremise ou son autorisation, un droit de propriété, un privilège ou une charge sur ces biens et de lui permettre de revendre ou autrement aliéner les biens conformément à la présente partie.

Propriété

(a) to vest the property in question in the Director absolutely free and discharged of all rights and claims of the veteran and of all persons claiming or entitled to claim through or under the veteran, for any estate in, or lien, charge or encumbrance upon or against the property; and

(b) to empower the Director to resell or otherwise deal with the property as authorized by this Part.

62. Section 42 of the Act is repealed.

62. L'article 42 de la même loi est abrogé.

63. Section 47 of the Act and the heading before it are repealed.

63. L'article 47 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont abrogés.

64. Subsection 48(2) of the Act is repealed.

64. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

65. The Act is amended by adding the following after section 48:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Miscellaneous

Divers

Authoriza-tion by Director

48.1 (1) The Director may authorize in writing any person, either by name or by title of office, and either generally or subject to conditions set out in the authorization, to exercise or perform any of the Director's powers or duties.

48.1 (1) Le Directeur peut, par écrit, déléguer à quiconque — nominalement ou par son titre et avec ou sans conditions — ses attributions.

Délégation des attributions

Judicial notice of authorization

(2) Judicial notice shall be taken of a written authorization given under subsection (1) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, unless it has been called into question by the Director or by a person acting for the Director or for Her Majesty.

(2) La délégation est admise d'office en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, à moins qu'elle ne soit contestée par le Directeur ou par une personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

Preuve de la délégation

1995, c. 18	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT	LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)	1995, ch. 18
1999, c. 10, s. 38	66. Subsection 19(2) of the French version of the <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i> is replaced by the following:	66. Le paragraphe 19(2) de la version française de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 10, art. 38
Refus de constituer un comité	(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la <i>Loi sur les pensions</i> est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en faveur du demandeur.	(2) Le président, ou son délégué, peut refuser de constituer un comité de révision s'il estime qu'une demande portant sur le montant de la compensation visée par la <i>Loi sur les pensions</i> est de telle nature qu'aucun comité ne pourrait raisonnablement en disposer en 5 10	5 Refus de constituer un comité
	67. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):	67. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :	
Death of recipient	(6.1) On the death of a person to whom a compassionate award has been granted, the <i>Pension Act</i> applies in respect of a survivor or surviving child of that person in the same manner as it would apply if the compassionate award had been an award within the meaning of that Act.	(6.1) Au décès d'une personne à qui a été 15 accordée une allocation de commiseration, la <i>Loi sur les pensions</i> s'applique à son survivant ou à son enfant survivant de la même manière que si l'allocation de commiseration était une compensation au sens de cette loi. 20	Décès du prestataire
Meaning of "survivor" and "child"	(6.2) In subsection (6.1), "survivor" and "child" have the same meaning as in the <i>Pension Act</i> .	(6.2) Pour l'application du paragraphe (6.1), les termes « survivant » et « enfant » ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les pensions</i> .	Définition de « survivant » et de « enfant »
R.S.C. 1970, c. W-4	WAR SERVICE GRANTS ACT	LOI SUR LES INDEMNITÉS DE SERVICE DE GUERRE	S.R.C. 1970, ch. W-4
	68. Sections 31 to 34 of the <i>War Service Grants Act</i> are repealed.	68. Les articles 31 à 34 de la <i>Loi sur les 25 indemnités de service de guerre</i> sont abrogés.	
R.S., c. W-3	WAR VETERANS ALLOWANCE ACT	LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS	L.R. ch. W-3
1998, c. 21, s. 121(2)	69. (1) The definition "payment review 25 period" in subsection 2(1) of the <i>War Veterans Allowance Act</i> is repealed.	69. (1) La définition de « période de 25 révision des paiements », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les allocations aux anciens 30 combattants</i>, est abrogée.	1998, ch. 21, par. 121(2)
R.S., c. 12 (2nd Suppl.), s. 9(1); 1990, c. 43, s. 32(2); 2000, c. 12, s. 317(5)	(2) The definition "dependent child" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la même loi, est 30 remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 12 (2 ^e suppl.), par. 9(1); 1990, ch. 43, par. 32(2); 2000, ch. 12, par. 317(5)
"dependent child" « enfant à charge »	"dependent child" means	« enfant à charge »	35 « enfant à charge » "dependent child"

- (a) a child who has no spouse or common-law partner and is
- (i) under the age of eighteen years,
 - (ii) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, 5
 - (iii) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, 10 or
 - (iv) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or 15
- (b) a child referred to in subparagraph (a)(i), (ii), (iii) or (iv) who has a spouse or common-law partner and is financially dependent on a recipient; 25

- a) Enfant qui n'a pas d'époux ni de conjoint de fait et, selon le cas :
- (i) est âgé de moins de dix-huit ans,
 - (ii) est âgé de moins de vingt-cinq ans et suit un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants, 5
 - (iii) est âgé de moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, 10
 - (iv) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants; 20
- b) est un enfant visé à l'alinéa a) mais ayant un époux ou conjoint de fait et est financièrement à la charge d'un bénéficiaire.

1990, c. 43,
s. 32(3);
2000, c. 12,
s. 317(7)

(3) Paragraph (c) of the definition “orphan” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

- (c) a child of 30
- (i) divorced or separated parents, or
 - (ii) parents who are neither spouses nor common-law partners of each other
- who is bereft by death of a parent who, at the time of death, was receiving an additional allowance in respect of that child or would have been eligible to receive an additional allowance in respect of that child but for the level of that parent's income, and 40

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“personal information” has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*; 45

“personal information”
« renseignements personnels »

(3) L'alinéa c) de la définition de « orphelin », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- c) enfant issu soit de parents divorcés ou séparés, soit de parents qui n'étaient pas époux ni conjoints de fait, et dont le parent décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu, 25

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. 40

1990, ch. 43,
par. 32(3);
2000, ch. 12,
par. 317(7)

« renseignements personnels »
“personal information”

1995, c. 18,
s. 103; 2000,
c. 12,
s. 318(2)

70. (1) The portion of subparagraph 4(3)(c)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) payable under the *Pension Act*, section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, any enactment prescribed by regulations made under section 25, or any similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

(2) Paragraph 4(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an orphan of a recipient if that orphan resides outside Canada and if that recipient, 15 at the time of death,

(i) was receiving an additional allowance in respect of the child, or

(ii) would have been eligible to receive an additional allowance in respect of the 20 child but for the level of the recipient's income.

(3) Subsection 4(8) of the Act is replaced by the following:

(8) If the Minister is satisfied that an 25 applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together as a result of one or both of them having to reside in a treatment or care facility or as a 30 result of any other circumstances that are prescribed by regulations made under section 25, the Minister may direct that the applicant and spouse or common-law partner, or the recipient and spouse or common-law partner, 35 as the case may be, be treated in the same manner as if they were persons referred to in subsection (6) and each person had one half of the aggregate of the income and benefits of both persons, and in that case, if the Minister 40 deems it appropriate, the Minister shall apportion the allowances payable to them having

2000, c. 12,
ss. 326 (F),
327 (E)

If couple not
residing
together

70. (1) Le passage du sous-alinéa 4(3)(c)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, de l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays 10 dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son époux ou conjoint de fait, s'il y a lieu, au survivant ou à l'orphelin, selon 15 le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

(2) L'alinéa 4(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) à un orphelin, résidant à l'étranger, du 20 bénéficiaire qui recevait, à son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant ou y aurait eu droit n'eût été le niveau de son revenu.

(3) Le paragraphe 4(8) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

(8) Sur preuve qu'un demandeur ou un 30 bénéficiaire, et son époux ou conjoint de fait, ne cohabitent pas en raison du fait que l'un d'eux, ou les deux, doivent résider dans un 35 établissement où sont procurés des soins ou des traitements ou dans tout autre cas prévu par les règlements d'application de l'article 25, le ministre peut ordonner qu'ils soient réputés être des personnes visées au paragra- 40 phe (6) et toucher respectivement la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble ces deux personnes; s'il le juge à propos, le ministre peut alors répartir les allocations qui leur sont payables en tenant 40 compte de leur situation individuelle respective ainsi que des enfants à charge concernés.

1995, ch. 18,
art. 103;
2000, ch. 12,
par. 318(2)

2000, ch. 12,
art. 326 (S),
327 (A)

Cas où les
intéressés ne
cohabitent
pas

regard to the circumstances of each of them and any dependent children involved.

R.S., c. 12 (2nd Suppl.), s. 11; 2000, c. 12, ss. 326 (F), 327 (E)

71. (1) Subparagraph 7(1)(a.1)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) section 22 of the *Corrections and Conditional Release Act*, and

1998, c. 21, s. 122(2)

(2) Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsection (1), if it appears to the Governor in Council that any amendment to the *Income Tax Act* or the regulations made under that Act, or to the *Old Age Security Act*, would result in a significant change in the amount of any allowance payable in respect of any class of persons under this Act, the Governor in Council may make orders to alleviate the effect of the change by deeming, for the purposes of this Act, revenue specified in the orders, or a part of that revenue, to be or not to be, as the case may require, income of a person referred to in subsection (1).

If change to other Acts

1990, s. 43, s. 35; 1998, c. 21, s. 123(2), paras. 124(c), (d); 2000, c. 12, par. 325(c)

72. Subsections 8.1(1.1) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) If there is an ongoing decrease in the income of an applicant, a recipient or, when applicable, the spouse or common-law partner of an applicant or a recipient, beginning in any month in the period between the beginning of the base calendar year and the end of the current payment period, the applicant or recipient may file with the Minister, in addition to any statement required under subsection (1) or 27(1), a statement of the estimated monthly income of the applicant or recipient and, when applicable, of the spouse or common-law partner of the applicant or recipient.

Option to file statement of estimated income

71. (1) Le sous-alinéa 7(1)a.1(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) de l'article 22 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 11; 2000, ch. 12, art. 326(5), 327 (A)

(2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si, toutefois, il estime que la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou des règlements pris sous son régime ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* entraînerait un changement significatif dans le montant d'une allocation payable sous le régime de la présente loi à l'égard d'une catégorie de personnes, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ayant pour objet d'en amenuiser les effets au moyen d'une présomption, pour l'application de la présente loi, voulant que tout ou partie du revenu spécifié dans ces décrets soit réputé être ou ne pas être, selon le cas, un revenu d'une personne visée au paragraphe (1).

1998, ch. 21, par. 122(2)

Cas de modification de certaines lois

72. Les paragraphes 8.1(1.1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas de diminution durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait dans un mois entre le début de l'année civile de base et la fin de la période de paiement en cours, le demandeur ou le bénéficiaire peut, en plus de faire l'état prévu au paragraphe (1) ou la déclaration prévue au paragraphe 27(1), produire auprès du ministre un état de son revenu mensuel estimatif et, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait.

1990, ch. 43, art. 35; 1998, ch. 21, par. 123(2), al. 124(c) et (d); 2000, ch. 12, al. 325(c)

Production d'un état du revenu estimatif

5

35

Effect on amount of monthly allowance

(3) The monthly allowance payable to the applicant or recipient referred to in subsection (2) for the month in which the decrease in income began, and for any subsequent month in the previous and current payment periods, shall be based on the estimated monthly income if

(a) the estimated monthly income is less than

(b) one twelfth of the income for the base 10 calendar year applicable to that month

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(e.1).

Continuation of allowance based on estimated income

(4) If a recipient's monthly allowance for 15 the last month of the previous payment period was based on estimated monthly income, the monthly allowance payable for the current payment period may be based on the same estimated monthly income if

(a) that estimated monthly income continues to be less than

(b) one twelfth of the income for the base calendar year applicable to the current payment period

by at least the amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 25(e.1).

If ongoing increase in income occurs

(5) Each time that a recipient whose allowance is based on estimated monthly 30 income experiences an ongoing increase in income or, when applicable, in the income of their spouse or common-law partner,

(a) the recipient shall without delay notify the Minister of the increase; and 35

(b) the calculation of the recipient's monthly allowance for the month in which the increase began, and for subsequent months in the current payment period, shall be based on that increase. 40

73. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

(3) L'allocation mensuelle payable dans le cas visé au paragraphe (2) pour le mois où la diminution a eu lieu et, par la suite, pour tout mois de la période de paiement en cours et de 5 la précédente est établie selon le revenu mensuel estimatif si l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à ce mois sur le revenu mensuel estimatif équivaut au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 10 25e.1) ou calculé sous leur régime.

Effet

(4) Si l'allocation mensuelle du bénéficiaire pour le dernier mois de la période de paiement précédente était établie sur la base du revenu mensuel estimatif, l'allocation 15 mensuelle payable pour la période de paiement en cours peut être établie sur cette même base dès lors que l'excédent de un douzième du revenu pour l'année civile de base applicable à la période de paiement en cours sur le 20 revenu mensuel estimatif équivaut encore au moins au montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 25e.1) ou calculé sous leur régime.

Maintien

(5) L'intéressé avise sans délai le ministre 25 de toute augmentation durable de son revenu ou, le cas échéant, de celui de son époux ou conjoint de fait; l'augmentation est dès lors prise en compte dans le calcul de l'allocation mensuelle pour le mois où l'augmentation est 30 survenue et, par la suite, pour les mois de la période de paiement en cours.

Augmentation durable

73. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PROTECTION OF ALLOWANCE

PROTECTION DE L'ALLOCATION

74. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**74. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

No assignment, seizure, etc.

17. (1) Except as provided in this Act, no allowance is subject to

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'allocation ne peut être cédée, aliénée ou transportée par l'allocataire; elle est, en droit ou en equity, exempte d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt.

Aucune cession permise

(a) assignment, alienation or transfer by the recipient; or

(b) seizure or execution, either at law or in equity.

75. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:**75. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

Definition of "overpayment"

18. (1) In this section, "overpayment", in relation to any period, means

18. (1) Au présent article, « trop-perçu » vise, pour une période donnée, le paiement d'une allocation fait indûment ou en excédent.

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 6(1)

Définition de « trop-perçu »

(a) an allowance payment that was paid to a person in respect of that period and to which the person had no entitlement; or

(b) if an allowance payment was paid to a person in respect of that period that was in excess of the amount of the allowance payment to which the person was entitled, the amount of that excess.

(1.01) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person or by that person's estate or succession, and

(a) may be recovered by deduction from any future payments made pursuant to this Act to that person or to that person's estate or succession;

(b) may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; and

(c) may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(1.01) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire et ses ayants droit recouvrable par compensation contre tout paiement à effectuer en vertu de la présente loi, conformément à l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou devant la juridiction compétente.

Recovery of overpayments

Recouvrement

(2) Paragraph 18(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**(2) L'alinéa 18(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1); 1998, c. 21, par. 124(e)

(a) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which the allowance paid to the recipient for months in that payment period exceeds the allowance that would have been paid to the recipient for those months if the shown income had been equal to the actual income shall be considered an overpayment; or

a) si son revenu réel dépasse son revenu déclaré, l'écart entre l'allocation qui lui a été payée pour les mois dans cette période de paiement et l'allocation qui lui aurait été payée pour ces mêmes mois, si son revenu déclaré avait été égal à son revenu réel, est réputé constituer un trop-perçu;

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 6(1); 1998, ch. 21, al. 124e)

(3) Subsection 18(1.2) of the Act is repealed.**(3) Le paragraphe 18(1.2) de la même loi est abrogé.**

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(1)

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 6(1)

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 6(2)

Remission of overpayments

(4) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

- (2) If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that
- (a) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,
 - (b) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered,
 - (c) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person, or
 - (d) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Recovery from survivor or orphan

(3) Where a survivor or orphan of a deceased veteran retains any amount of the veteran's allowance paid after the last day of the month in which the veteran died, that amount may be deducted from any allowance granted to the survivor or orphan.

76. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

QUARTERLY ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

77. Subsection 20(1) of the Act is repealed.

78. Subsections 22(2) and (3) of the Act are repealed.

79. Section 23 of the Act and the heading before it are repealed.

80. (1) The portion of section 25 of the Act before paragraph (a.1) is replaced by the following:

25. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the manner of making applications for allowances and the information and evidence to be furnished in connection with such applications;

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 32(1)

Regulations

(4) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

- a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;
- b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;
- c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;
- d) le trop-perçu résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire.

(3) Le montant de l'allocation d'un ancien combattant décédé retenu par son survivant ou l'orphelin et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de l'allocation qui leur est accordée.

76. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AJUSTEMENT TRIMESTRIEL DES ALLOCATIONS

77. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé.

78. Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

79. L'article 23 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

80. (1) Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa a.1 est remplacé par ce qui suit :

25. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application de la présente loi, notamment en vue :

- a) de prévoir le mode de présentation des demandes d'allocations et des formulaires à utiliser ainsi que les renseignements et la preuve à fournir à cet égard;

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 6(2)

Remise

Recouvrement contre le survivant ou l'orphelin

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), par. 32(1)

Règlements

2000, c. 12,
ss. 326 (F),
327 (E)

(2) Paragraph 25(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing circumstances in which an applicant and their spouse or common-law partner, or a recipient and their spouse or common-law partner, are not residing together for the purposes of subsection 4(8);

1990, c. 43,
s. 37(1)

(3) Paragraphs 25(e) and (e.1) of the Act are replaced by the following:

(e.1) prescribing the amount, or prescribing the method of determining the amount, for the purposes of subsection 8.1(3) or (4);

R.S., c. 7 (1st
Supp.),
s. 7(5)

(4) Paragraph 25(i) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 25(m) of the Act is repealed.

R.S., c. 20
(3rd Supp.),
s. 33

81. The heading before section 29 of the Act is repealed.

82. Section 29 of the Act is renumbered as subsection 29(1) and is amended by adding the following:

Taking oaths,
etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment and subject to any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.

Acceptance of
oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any officer or employee of

(a) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, or

(b) a department of the government of a province

(2) L'alinéa 25c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de prévoir, pour l'application du paragraphe 4(8), les cas où un bénéficiaire ou un demandeur et son époux ou conjoint de fait ne cohabitent pas;

2000, ch. 12,
art. 326 (S),
327 (A)

(3) Les alinéas 25e) et e.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des paragraphes 8.1(3) ou (4) ou la méthode de son calcul;

1990, ch. 43,
par. 37(1)

(4) L'alinéa 25i) de la même loi est abrogé.

(5) L'alinéa 25m) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 7
(1^{er} suppl.),
par. 7(5)

81. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est abrogé.

82. L'article 29 devient le paragraphe 29(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 20
(3^e suppl.),
art. 33

(2) Avec l'autorisation du ministre, les cadres et fonctionnaires du ministère peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, mais sous réserve des autres lois fédérales et de toute loi provinciale, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. Ils disposent dès lors des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Serments,
déclarations
solennelles et
affidavits

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Prestation de
serments

who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

83. The Act is amended by adding the following before section 30:

EXCHANGE OF INFORMATION

84. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) The following personal information relating to a veteran shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the veteran's service in order to determine eligibility for an allowance under this Act or for a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

(a) personal information collected or obtained by the Department of National Defence in the administration of the *National Defence Act* or the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter;

(b) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Canada Shipping Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(c) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

(2) Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, may be disclosed by the Minister

(a) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain from that person or body information that the Minister requires for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

83. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 30, de ce qui suit :

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

84. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) En vue d'établir le droit soit à une allocation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un ancien combattant pour déterminer ses états de service et obtenus par les organismes suivants dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs ci-après et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

a) le ministère de la Défense nationale pour la *Loi sur la défense nationale* et les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*;

b) le ministère des Transports pour la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

c) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

(2) Les renseignements personnels obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi peuvent être rendus accessibles :

a) à quiconque, pour obtenir de celui-ci tout renseignement nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère, pour la mise en oeuvre de la présente loi

R.S., c. 37
(3rd Supp.),
s. 19; 1996, c.
11, par.
97(1)(g)

Information
that shall be
made
available to
Minister

Information
that Minister
may disclose

L.R., ch. 37
(3^e suppl.),
art. 19; 1996,
ch. 11, al.
97(1)g)

Accès du
ministre aux
renseigne-
ments

Accès donné
par le
ministre

(b) to any officer or employee of the Department, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act or any other enactment administered by the Minister;

(c) to the Department of Human Resources Development, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan*; and

(d) to the Correctional Service of Canada, to the extent that the disclosure is required for the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

ou de tout autre texte législatif relevant de sa compétence;

c) au ministère du Développement des ressources humaines, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*;

d) au Service correctionnel du Canada, pour la mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

85. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

32. (1) Where an applicant for an allowance or a recipient is dissatisfied with any adjudication affecting him or her, other than an adjudication under section 18 or on an appeal under subsection (2) of this section, he or she may, in accordance with the regulations, apply to an officer or employee of the Department designated by the Minister for the purpose for a review of the adjudication.

85. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Dans les cas où celui qui demande une allocation ou un bénéficiaire n'est pas satisfait d'une décision le visant, sauf celle rendue au titre de l'article 18 ou dans le cadre de l'appel visé au paragraphe (2), il peut, conformément aux règlements, en demander la révision à tout cadre ou fonctionnaire du ministère désigné à cette fin par le ministre.

Review by departmental official

Révision

86. Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subject to section 7, the Minister may, in determining whether an allowance is payable and the amount of the allowance, consider any statement or estimate of income respecting the recipient or their spouse or common-law partner that is being used for the purpose of the *Old Age Security Act* or the *Income Tax Act*.

86. L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve de l'article 7, le ministre peut, afin de déterminer le droit à une allocation et le montant de celle-ci, prendre en considération les déclarations ou estimations de revenus visant le bénéficiaire ou son époux ou conjoint de fait et destinés à l'application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Income information

Renseignements sur le revenu

87. The Act is amended by adding the following after section 34:

34.1 Every application, statement, notification, consent or report required or permitted by this Act, or by any enactment incorporating this Act by reference, must be made or given in the form required by the Minister.

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

34.1 Les formules à utiliser pour les demandes, déclarations ou avis prévus par la présente loi ou tout texte législatif qui l'incorpore par renvoi sont prescrites par le ministre.

Forms

Formules

34.2 The Minister may combine in any single document, and in any electronic form, the collection of personal information required for the purposes of this Act and other enactments administered by the Minister.

34.2 Le ministre peut réunir en un seul document, notamment sur support électronique, les renseignements personnels nécessaires à l'application de la présente loi et de tout

Combining information

Renseignements

Disclosure in
legal
proceedings

88. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 Notwithstanding any other Act or law, no member of the public service of Canada shall be required to disclose personal information that has been collected or obtained for the purpose of this Act, or any enactment incorporating this Act by reference, in any legal proceedings except

- (a) criminal proceedings; or
- (b) proceedings on a review, appeal, reconsideration or judicial review relating to an application made under this Act or any enactment incorporating this Act by reference.

89. (1) Paragraph 37(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) who
 - (i) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,
 - (ii) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,
 - (iii) has accepted a commuted pension in respect of service described in subparagraph (ii), or
 - (iv) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in subparagraph (ii); or

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

- (4) An allied veteran is any former member of

autre texte législatif relevant de sa compétence.

88. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les membres de l'administration publique fédérale ne sont pas tenus de communiquer en justice les renseignements personnels obtenus pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte législatif qui l'incorpore par renvoi sauf s'il s'agit de poursuites criminelles ou d'un recours judiciaire visant une demande faite sous leur régime.

89. (1) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui :
 - a) selon le cas :
 - (i) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,
 - (ii) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,
 - (iii) ont accepté une pension rachetée pour le service visé au sous-alinéa (ii),
 - (iv) ont reçu, après leur décès, la pension visée au sous-alinéa (ii) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci;
 - b) ont servi au Royaume-Uni au cours de la Première Guerre mondiale.

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (4) Sont des anciens combattants alliés les anciens membres :

1992, c. 24,
s. 11(1);
1995, c. 17,
s. 71(1)

Allied veteran

5 Communica-
tion en justice

Anciens
combattants
canadiens de
la Première
ou de la
Seconde
Guerre
mondiale

1992, ch. 24,
par. 11(1);
1995, ch. 17,
par. 71(1)

Anciens
combattants
alliés

- (a) any of His Majesty's forces,
- (b) any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies, or
- (c) any of the forces, other than resistance groups, of any power associated with His Majesty in World War I
- who was domiciled in Canada at the time when he or she joined that force or at any time while a member of that force, and
- (d) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,
- (e) is in receipt of a pension for disability under the *Pension Act* in respect of service during World War I or World War II as those wars are defined in that Act,
- (f) has accepted a commuted pension in respect of service described in paragraph (e),
- (g) is, after death, declared to have been eligible for, or awarded, a pension described in paragraph (e), or
- (h) served in the United Kingdom during World War I.
- (3) Paragraph 37(7)(b) of the Act is replaced by the following:**
- (b) is in receipt of a pension under the *Pension Act*, or is declared to have been eligible for, or awarded, a pension under the *Pension Act* after the member's death, having become eligible for that pension by virtue of
- (i) service as a member of the special force, as that force is defined in subsection 3(1) of that Act, or
- (ii) service in the Korean War, as that service is defined in subsection 3(1) of that Act.
- (4) The portion of subparagraph 37(7.3)(a)(iii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**
- (iii) a home-trade voyage any part of which went outside the territorial waters of Canada and the territorial waters of all other countries and was
- a) de l'une des forces de Sa Majesté,
- b) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté,
- c) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale,
- qui étaient domiciliés au Canada à la date de leur engagement dans cette force ou tant qu'ils avaient la qualité de membre et, selon le cas :
- d) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,
- e) reçoivent une pension pour invalidité sous le régime de la *Loi sur les pensions* pour le service pendant l'une ou l'autre de ces guerres, au sens de cette loi,
- f) ont accepté une pension rachetée pour ce service,
- g) ont, après leur décès, reçu la pension visée à l'alinéa b) ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci,
- h) ont servi au Royaume-Uni pendant la Première Guerre mondiale.
- (3) L'alinéa 37(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**
- b) sont gratifiées d'une pension en vertu de la *Loi sur les pensions* ou déclarées y avoir eu droit ou l'avoir reçu, après leur décès au titre soit du service effectué dans le contingent spécial, soit du service accompli pendant la guerre de Corée, au sens donné à ces termes par le paragraphe 3(1) de cette loi.
- (4) Le sous-alinéa 37(7.3)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**
- (iii) voyage de cabotage dont au moins une partie a été effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada et de celles de tout autre pays et dont les points de

départ et d'arrivée sont respectivement situés soit au Canada ou aux États-Unis, ou vice-versa, soit dans une province et une autre province, soit à Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon et à l'extérieur 5 de celles-ci, ou vice-versa, ou dont l'objet était le secours et le sauvetage ou la récupération, ou la pose ou la réparation de câbles,

(5) The portion of subsection 37(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) For the purpose of this section, except subparagraphs (3)(a)(ii) to (iv) and paragraphs (4)(e) to (g),

90. The English version of the Act is amended

- (a) by deleting “his” in subsection 5(5);
- (b) by replacing “his” with “the” in the following provisions:
 - (i) the portion of section 11 before paragraph (a), and
 - (ii) subsections 14(1) and (2);
- (c) by replacing “his” with “his or her” in the following provisions:
 - (i) paragraph (a) of the definition “orphan” in subsection 2(1),
 - (ii) paragraph 14(2)(b), and
 - (iii) paragraph 14(3)(b);
- (d) by replacing “his” with “the Minister’s” in subsections 5(2) and (3);
- (e) by replacing “his” with “the veteran’s” in subsection 10(1);
- (f) by replacing “his” with “the recipient’s” in the following provisions:
 - (i) paragraphs 4(5)(a) and (b), and
 - (ii) paragraph 14(2)(a);
- (g) by replacing “his” with “the applicant’s” in paragraph 14(3)(a);
- (h) by replacing “his death” with “their death”, “his life” with “their life” and “his discretion” with “the Minister’s discretion” in subsection 5(1);
- (i) by replacing “he” with “the recipient” in subsection 14(1);

(5) Le passage du paragraphe 37(10) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) Pour l’application du présent article — exception faite des sous-alinéas (3)a)(ii) à (iv) et des alinéas (4)e) à g) :

90. La version anglaise de la même loi est modifiée comme il suit :

- a) suppression de « his » au paragraphe 5(5);
- b) remplacement de « his » par « the » dans les dispositions suivantes :
 - (i) passage de l’article 11 précédant l’alinéa a),
 - (ii) paragraphes 14(1) et (2);
- c) remplacement de « his » par « his or her » dans les dispositions suivantes :
 - (i) alinéa a) de la définition de « orphan » au paragraphe 2(1),
 - (ii) alinéa 14(2)b),
 - (iii) alinéa 14(3)b);
- d) remplacement de « his » par « the Minister’s » aux paragraphes 5(2) et (3);
- e) remplacement de « his » par « the veteran’s » au paragraphe 10(1);
- f) remplacement de « his » par « the recipient’s » dans les dispositions suivantes :
 - (i) alinéas 4(5)a) et b),
 - (ii) alinéa 14(2)a);
- g) remplacement de « his » par « the applicant’s » à l’alinéa 14(3)a);
- h) remplacement de « his death » par « their death », « his life » par « their life » et « his discretion » par « the Minister’s discretion » au paragraphe 5(1);

Commencement and duration of wars

Gender-neutral terminology

Commencement et durée des guerres

Déssexualisation de la terminologie

(j) by replacing “he” with “he or she” in the following provisions:

(i) subsection 32(2), and

(ii) subparagraph 37(6)(a)(ii);

(k) by replacing “him” with “the veteran” in paragraph 5(5)(b);

(l) by replacing “him” with “the recipient” in paragraph 14(2)(a);

(m) by replacing “acquired by him” with “acquired by the recipient” and “pay to him” with “pay to that Director” in section 16; and

(n) by replacing “himself” with “themselves” in subsection 14(1).

i) remplacement de « he » par « the recipient » au paragraphe 14(1);

j) remplacement de « he » par « he or she » dans les dispositions suivantes :

(i) paragraphe 32(2),

(ii) sous-alinéa 37(6)a)(ii);

k) remplacement de « him » par « the veteran » à l’alinéa 5(5)b);

l) remplacement de « him » par « the recipient » à l’alinéa 14(2)a);

m) remplacement de « acquired by him » par « acquired by the recipient » et « pay to him » par « pay to that Director » à l’article 16;

n) remplacement de « himself » par « themselves » au paragraphe 14(1).

R.S.C. 1952, c. 297

WOMEN’S ROYAL NAVAL SERVICES AND THE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (BENEFITS) ACT

LOI SUR LE CORPS FÉMININ DE LA MARINE ROYALE ET LE SOUTH AFRICAN MILITARY NURSING SERVICE (SERVICE SUD-AFRICAIN D’INFIRMIÈRES MILITAIRES) [PRESTATIONS]

S.R.C. 1952, ch. 297

91. Section 3 of the *Women’s Royal Naval Services and the South African Military Nursing Service (Benefits) Act* is replaced by the following:

91. L’article 3 de la *Loi sur le Corps féminin de la Marine royale et le South African Military Nursing Service (Service sud-africain d’infirmières militaires)* [prestations] est remplacé par ce qui suit :

WAR SERVICE BENEFITS

PRESTATIONS DE SERVICE DE GUERRE

Members of W.R.N.S. and S.A.M.N.S. deemed to be veterans, etc.

3. Every person domiciled and resident in Canada who served outside Canada at any time since September 10, 1939 as a member of the Women’s Royal Naval Services or of the South African Military Nursing Service and was domiciled in Canada at the time of becoming such a member is deemed, on the termination of that service,

(a) to be a veteran within the meaning of the *Veterans’ Land Act*, the *Veterans Insurance Act* and the *War Veterans Allowance Act*;

(b) for the purposes of the *Department of Veterans Affairs Act*, to have served in the naval, army or air forces of Her Majesty;

(c) for the purposes of section 26 of the *War Service Grants Act*, to have served on active service in any of the naval, army or air forces of His Majesty other than those raised in Canada;

3. Toute personne domiciliée et résidant au Canada qui, depuis le 10 septembre 1939, a servi, à tout moment, comme membre du Corps féminin de la Marine royale ou comme membre du South African Military Nursing Service à l’extérieur du Canada et qui, à l’époque où elle est devenue membre de l’un ou de l’autre de ces services, était domiciliée au Canada est, à l’expiration de ce service, réputée :

a) être un anciens combattant au sens de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, de la *Loi sur l’assurance des anciens combattants* et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

b) pour l’application de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, avoir servi dans les forces navales, les forces de

Membres du C.F.M.R. ou du S.A.M.N.S. réputés anciens combattants

(d) in the case of a member of the Women's Royal Naval Services, for the purposes of section 65 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of the United Kingdom; and 5

(e) in the case of a member of the South African Military Nursing Service, for the purposes of section 66 of the *Pension Act*, to have served in the naval, army or air forces or the merchant navy of a member of 10 the Commonwealth other than Canada and the United Kingdom.

l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté;

c) pour l'application de l'article 26 de la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, avoir été en activité de service dans l'une 5 des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes de Sa Majesté, autres que les forces levées au Canada;

d) dans le cas d'un membre du Corps féminin de la Marine royale, pour l'applica- 10 tion de l'article 65 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni;

e) dans le cas d'un membre du South 15 African Military Nursing Service, pour l'application de l'article 66 de la *Loi sur les pensions*, avoir servi dans les forces navales, les forces de l'armée, les forces aériennes ou la marine marchande d'un membre 20 du Commonwealth autre que le Canada et le Royaume-Uni.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AUTRES MODIFICATIONS

*Appropriation Act No. 10, 1964**Loi des subsides n° 10 de 1964*

Repeal of
Vote
governing
special duty
areas

92. Schedule B to Appropriation Act No. 10, 1964, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1964-65, is amended by repealing 15 National Defence Vote 58a.

92. L'annexe B de la Loi des subsides n° 10 de 1964, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1964-65, est modifiée par suppression du 25 crédit 58a pour la Défense nationale.

Abrogation
du crédit
visant les
zones de
service
spécial

*Terminology Changes**Terminologie*

Replacement
of "Affaires
des anciens
combattants"
with
"Anciens
Combattants"

93. The French version of the following provisions is amended by replacing "Affaires des anciens combattants" with "Anciens Combattants": 20

93. Dans la version française des passages ci-après, « Affaires des anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » : 30

Remplace-
ment de
« Affaires des
anciens
combattants »
par « Anciens
Combattants »

(a) Schedule I to the *Public Sector Compensation Act*;

(b) the definition "Ministre" in section 2, and paragraph 9(3)(b) of *The Returned Soldiers' Insurance Act*, S.C. 1920, c. 54; 25

(c) the definition "Ministre" in section 2 of the *Veterans Benefit Act*, R.S.C. 1970, c. V-2;

(d) the definition "Ministre" in subsection 2(1) of the *Veterans Insurance Act*, 30 R.S.C. 1970, c. V-3;

a) l'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public*;

b) la définition de « Ministre » à l'article 2 et l'alinéa 9(3)b) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour*, S.C. 1920, ch. 54; 35

c) la définition de « Ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-2;

(e) the definition “Ministre” in subsection 2(1) of the *Veterans’ Land Act*, R.S.C. 1970, c. V-4; and

(f) the definition “Ministre” in section 2, and section 28 of the *War Service Grants Act*, R.S.C. 1970, c. W-4.

d) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’assurance des anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-3;

e) la définition de « Ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-4;

f) la définition de « Ministre » à l’article 2 et l’article 28 de la *Loi sur les indemnités 10 de service de guerre*, S.R.C. 1970, ch. W-4.

Replacement of “Anciens combattants” with “Anciens Combattants”

94. The French version of the following provisions is amended by replacing “Anciens combattants” with “Anciens Combattants”:

10

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*;

(b) paragraph 104.03(2)(b) of the *Canada Pension Plan*;

(c) the definition “ministre” in subsection 2(1), section 38, and paragraphs 41(b) and 42(b) of the *Civilian War-related Benefits Act*;

(d) the long title, subsection 2(1), section 3 and subsection 6.1(1) of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(e) paragraph 27(a) of Part VI of Schedule V to the *Excise Tax Act*;

(f) Schedule I to the *Financial Administration Act*;

25

(g) subsection 3(3) of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*, S.C. 1974-75-76, c. 88;

(h) paragraph 33.03(2)(b) and subsection 36(3) of the *Old Age Security Act*;

30

(i) the definitions “ministère” and “ministre” in subsection 3(1) of the *Pension Act*;

(j) the schedule to the *Privacy Act*;

(k) section 4 of the *Salaries Act*;

35

(l) the definition “ministre” in section 2, section 15, subsections 108(2) and 109(1), section 112 and subsections 113(1) and (2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

40

94. Dans la version française des passages ci-après, « Anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

Remplacement de « Anciens combattants » par « Anciens Combattants »

a) l’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information*;

b) l’alinéa 104.03(2)b) du *Régime de pensions du Canada*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1), l’article 38 et les alinéas 41b) 20 et 42b) de la *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*;

d) le titre intégral, le paragraphe 2(1), l’article 3 et le paragraphe 6.1(1) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

e) l’alinéa 27a) de la partie VI de l’annexe V de la *Loi sur la taxe d’accise*;

f) l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d’Halifax*, S.C. 1974-75-76, ch. 88;

h) l’alinéa 33.03(2)b) et le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la sécurité de la 35 vieillesse*;

i) les définitions de « ministère » et de « ministre » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*;

j) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

k) l’article 4 de la *Loi sur les traitements*;

(m) the definitions “ministère” and “ministre” in subsection 2(1), and subsection 30(3) of the *War Veterans Allowance Act*.

l) la définition de « ministre » à l'article 2, l'article 15, les paragraphes 108(2) et 109(1), l'article 112 et les paragraphes 113(1) et (2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*; 5

m) les définitions de « ministre » et de « ministre » au paragraphe 2(1) et le paragraphe 30(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Replacement of “Anciens combattants” with “Anciens Combattants”

95. The French version of the following provisions is amended by replacing “Anciens combattants” with “Anciens Combattants”:

(a) section 1 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(b) subsection 90(1) of the *Pension Act*;

(c) subsection 33(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; and

(d) the definition “Bureau” in section 2, 15 and paragraph 24(a) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

95. Dans la version française des passages ci-après, « Anciens combattants » est remplacé par « Anciens Combattants » :

a) l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;

b) le paragraphe 90(1) de la *Loi sur les pensions*;

c) le paragraphe 33(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

d) la définition de « Bureau » à l'article 220 et l'alinéa 24a) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Remplacement de « Anciens combattants » par « Anciens Combattants »

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-23

96. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, receives royal assent,

(a) subsection 45(2.1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 219(1) of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, is replaced by the following:

Pensions for surviving common-law partners

(2.1) Except as otherwise provided in this Act, the surviving common-law partner of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension in accordance with the rate for a survivor set out in Schedule II, regardless of the cause of that member's death, but no payment shall be made under this subsection from a date prior 35

DISPOSITIONS DE COORDINATION

96. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations dans les Lois du Canada (appelé « cette loi » au présent article)* :

a) le paragraphe 45(2.1) de la *Loi sur les pensions*, édicté par le paragraphe 219(1) de cette loi, est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-23

(2.1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint de fait survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I a droit à une pension au taux indiqué pour un survivant à l'annexe II, quelle que soit la cause du décès. Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date

Pensions aux conjoints de fait survivants de certains membres

to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(b) section 222 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is repealed.

Bill C-35

97. If Bill C-35, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2000* (in this section referred to as the “other Act”), is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of paragraph 6.6(b) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 16 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 6.6(b) to the “*Canada Shipping Act*” is replaced by a reference to the “*Canada Shipping Act, 2000*”;

(b) on the later of the coming into force of paragraph 109.1(b) of the *Pension Act*, as enacted by section 41 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 109.1(b) to the “*Canada Shipping Act*” is replaced by a reference to the “*Canada Shipping Act, 2000*”; and

(c) on the later of the coming into force of paragraph 30(1.1)(b) of the *War Veterans Allowance Act*, as enacted by section 84 of this Act, and section 1 of the other Act, the reference in that paragraph 30(1.1)(b) to the “*Canada Shipping Act*” is replaced by a reference to the “*Canada Shipping Act, 2000*”.

antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

b) l'article 222 de cette loi est abrogé.

Projet de loi C-35

97. En cas de sanction du projet de loi C-35, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 6.6b) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 16 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 6.6b) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;

b) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 109.1b) de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 41 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 109.1b) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir;

c) la mention « *Loi sur la marine marchande du Canada* » à l'alinéa 30(1.1)b) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, édicté par l'article 84 de la présente loi, est remplacée par la mention « *Loi de 2000 sur la marine marchande du Canada* » à l'entrée en vigueur de cet alinéa 30(1.1)b) ou à celle de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

REPEALS

Repeal

98. *The Canadian Patriotic Fund Act, 1939*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 1939-40, is repealed.

Repeal

99. *The Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada 1970, is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

98. *La Loi sur le Fonds patriotique canadien, 1939*, chapitre 1^{er} des Statuts du Canada de 1939-40, est abrogée.

Abrogation

99. *La Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Repeal of
R.S., c. C-28

100. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is repealed.

100. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
C-28

COMING INTO FORCE

Coming into
force

101. The provisions of this Act, other than sections 96 and 97, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

101. Les dispositions de la présente loi — sauf les articles 96 et 97 — ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9